

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 49 (1956)  
**Heft:** 12

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **12** Dezember / décembre 1956



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des Infirmières**

Herausgegeben vom Schweizerischen Roten Kreuz · Edité par la Croix-Rouge suisse

## SVDK ASID

### Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Adjointe au Conseil international des Infirmières  
Zentralvorstand - Comité central

Präsidentin - Présidente . . . . .	Schwester Elsa Kunkel, Kleinstrasse 14, Zürich 8, Telefon 24 32 73
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente	Mlle E. Guisan, 4, bd. des Tranchées, Genève, Téléphone 25 12 32
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente	Schw. I. Pappa, Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Gloriastrasse 14-18, Zürich 7/6
Aktuarin - Secrétaire . . . . .	Schw. M. Balmer, Petersgraben 17, Basel, Telefon 22 28 00
Quästorin - Trésorière . . . . .	Sr. M. Schor, Pérolles 29, Fribourg, Téléphone 2 66 46
Mitglieder - Membres . . . . .	Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Mlle N. Exchaquet, Schw. M. Küpfer, Schw. V. Lehmann, Schw. R. Spreyermann, Schw. E. Thomann, Schw. A. Waldegg, Schw. F. Wavre.
Sekretariat - Secrétariat . . . . .	Schw. H. Kronauer, Kreuzstrasse 72, Zürich 8, Telefon 34 52 22

Postcheck: Schweiz. Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Zürich VIII 42274  
Chèques postaux: Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Zurich VIII 42274

#### Dem SVDK angeschlossene Verbände      Associations adjointes à l'ASID

Verbände Associations	Präsidenten Présidents	Geschäftsstellen Bureaux	Telephon Téléphone	Postcheck Chèques postaux
Association des infirmières de la Source, Lausanne	Mme. E. Vuilleumier	32, chemin de la Fauvette Lausanne	23 05 56	II 1015 <sup>1)</sup>
Association des infirmières dipl. de l'Ecole de Sion	Mme. V. Mouche	Route d'Oron 3, Lausanne	22 60 55	II 2712 <sup>2)</sup> IIc 3323
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal Lausanne	Mme. M. Aubert	5, avenue de Cour, Lausanne	26 23 27	II 2867
Association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève	Mme G. Vernet	4, bd. des Tranchées, Genève	25 12 32	I 2301
Association des infirmières de Bon Secours	Mme. A. M. Frommel	5, Plateau de Frontenex, Genève	36 25 57	I 4829 <sup>1)</sup> I 2277 <sup>2)</sup>
Association des infirmières de Fribourg	Mme Ch. Hertig	Schönberg 47, Fribourg	2 36 88	IIa 1826 <sup>1)</sup> IIa 785 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Basel	Frau Dr. T. Ochsé	Leimenstrasse 52, Basel	22 20 26	V 3488 <sup>1)</sup> V 5665 <sup>2)</sup>
Krankenpflegeverband Bern	Schw. E. Eichenberger	Niesenweg 3, Bern	2 29 03	III 11348
Krankenpflegeverband Luzern	Schw. J. von Segesser	Museggstrasse 14, Luzern	2 05 17	VII 7878
Krankenpflegeverband St. Gallen	Schw. F. Gmünder	Wassergasse 23, St. Gallen	22 33 40	IX 6560
Krankenpflegeverband Zürich	Frau S. Kissling	Asylstrasse 90, Zürich 7	32 50 18	VIII 3327
Krankenschwesternbund Bethesda Basel	Schw. A. Rolli	Neusatzweg 1, Basel	34 08 55	V 7704
Krankenschwesternverein der Schweiz. Pflegerinnenschule in Zürich	Schw. H. Kronauer	Schweiz. Pflegerinnenschule, Zürich	24 67 60	VIII 20968
Schwesternverband der Bernischen Pflegerinnenschule Engeried, Bern	Schw. H. Lüthy	Neuengasse 21, Bern	2 35 44	III 6620
Schwesternverband der Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche, Langenthal	Schw. M. Balz	Gutenbergstrasse 4, Bern	3 56 10	III 2510
Schwesternverband des Schwesternhauses vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern	Schw. G. Schümperli	Kantonsspital Winterthur	2 35 11	IX 10844
Section vaudoise ASID	Mme. M. Michaud	Hôpital cantonal Lausanne	21 43 01	II 4210
Verband der diplomierten freien Baldegger Schwestern	Schw. M. Hodel	Pflegerinnenschule Baldegg, Sursee	4 21 51	VI 2007
Verband der freien diplomierten Ilanzer Krankenschwestern, Ilanz	Schw. A. Waldegg	Kantonsspital Zürich	32 98 00	X 5456
Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof, Bern	Schw. R. Sandreuter	Donnerbühlweg 35, Bern 2	3 05 67	III 12488
Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau	Schw. Heidi Zinniker	Entfeldenstrasse 80, Aarau	2 30 47	VI 7190
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern, Luzern	Schw. C. Beerli	Kantonsspital Luzern	2 80 01	VII 11203
Verband freier Neumünsterschwestern, Zollikerberg-Zürich	Schw. D. Kunz	Kantonsspital Chur	2 20 22	VIII 50155

du bureau de placement      <sup>2)</sup> de l'association

#### Membres Sympathisants - Zugewandte Mitglieder

Schwestern-Institut Baldegg	Diakonissenhaus Bern
Institut der Barmherzigen Schwestern, Ingenbohl	Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster
Spitalschwestern Kantonsspital Luzern	Diakonissenanstalt Riehen
Institut der Schwestern von Menzingen	Institution des diaconesses de St-Loup

#### Weltbund der Krankenpflegerinnen - Conseil international des infirmières (ICN)

Présidente: Mademoiselle Marie Bihet (Belgique) — Secrétaire: Miss Daisy Caroline Bridges  
Bureau: 1, Dean Trench Street, Westminster, London, England



Zentralkomitee - Comité central

Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich  
 Vizepräsident - Vice-président . . . . . Dr. E. Schauenberg, Gené  
 Mitglieder - Membres . . . . . Direktor J. Ineichen, Luzern; Frau F. Jordi, Bern; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt,  
 Bern; Dr. H. Spengler, Bern; Dr. G. Du Pasquier, Neuenburg

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse  
 Taubenstrasse 8, Bern, Telephon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

**Kommission für Krankenpflege - Commission du personnel infirmier**

Präsident - Président . . . . . Dr. med. L. Picot, Lausanne  
 Vizepräsidentin - Vice-présidente . . . . . Vacant  
 Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberin  
 N. Bourcart, Zürich; Dr. med. H. Büchel, Zürich; Oberpfleger G. Davatz, Basel;  
 Oberschwester M. Egli, Zürich; Oberstlt. R. Käser, Rotkreuzchefarzt, Bern; Ober-  
 schwester E. Kunkel, Zürich; P.D. Dr. med. H. Lüdin, Basel; Mlle R. de Roulet,  
 Genève; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. H. Wehrle, St. Pirmins-  
 berg-Pfäfers; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun  
 Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

**Schweizerische Blätter für Krankenpflege - Revue suisse des Infirmières**

Redaktorin - Rédactrice: Schwester Anna v. Segesser, Hirscharmattstrasse 11, Luzern, Telephon 3 22 45

Rédactrice-adjointe responsable du texte français: Mlle Renée Jaton, 1, Pont Bessières, Lausanne, téléphone 23 79 59

**Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern**

Le Verger, 2, chemin de Montcalme, Lausanne . . . . . Oberin N. Bourcart

**Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen****Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Krankenpflegeschule Schwesternhaus vom Roten Kreuz, Zürich . . . . .	Oberin M. Lüssi
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäumlín
Pflegerinnenschule Bernische Landeskirche Langenthal, Gutenbergstrasse 4, Bern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duvillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster, Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Pfarrer F. Hoch
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle A. E. Rau
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	Pasteur C. L. Gagnebin
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin M. Balmer
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	Direktor S. F. Müller
Pflegerinnenschule St. Nikolaus, Ilanz . . . . .	Schwester Pia Dominica Bayer
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule St. Annaverein Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Hæhlen
Pflegerinnenschule des Bezirks-Spitals Thun . . . . .	Schwester B. Egger
Pflegerinnenschule Bezirks-Spital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig

**Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist****Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse**

Anerkennung zugesichert im Jahr

Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	1951	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	1955	Dr. C. Molo
Evangelische Pflegerschule Nidelbad-Rüschlikon . . . . .	1956	Verw. C. Graf



# Lehrbuch der Krankenpflege

*Lehrbuch für Krankenpflege-Schulen*

Von Dr. med. J. Schürmann

Mit einem Vorwort von Dr. med. Arnd

Umfang 308 Seiten mit über 60 neuen Zeichnungen u. Abbildungen. Vollständig in Leinen gebunden mit Gold-Prägedruck. Format des Buches: 15 x 23 cm.

Exemplar-Preis Fr. 12.50, plus Wust

*Bestellungen sind an die*

*Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*

## Stellen-Gesuche

### Dipl. Krankenpfleger

mit mehrjähriger Praxis sucht Stelle. Anfragen unter Chiffre 2741 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Infolge Rücktrittes der bisherigen Inhaberin aus Alters- und Gesundheitsrücksichten ist die Stelle einer

### Gemeindekrankenschwester

in Hittnau ZH (1300 Einwohner) baldmöglichst neu zu besetzen. Anstellungsbedingungen nach dem Normalarbeitsvertrag des Schweiz. Verbandes diplomierter Krankenschwestern. Anmeldungen sind zu richten an den Präsidenten der Krankenpflegekommission: P. Wagner, Pfarrer, der gerne nähere Auskunft erteilt.

Das Sanatorium Walenstadtberg sucht 6—8

### Krankenschwestern

da die bisher tätigen Diakonissen im eigenen Krankenhaus benötigt werden, weshalb der Vertrag gekündigt wurde. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Personalien und der Gehaltsansprüche sind zu richten an die Verwaltung des Sanatoriums Walenstadtberg SG.

Gesucht auf 1. Februar 1957 für die politische Gemeinde Regensdorf ZH selbständige, diplomierte

### Krankenschwester

Offerten mit Foto, Zeugnissen sowie Angaben der Gehaltsansprüche an Krankenpflegekommission der Gemeinde Regensdorf, Frau R. Marthaler, Watt.

Grosse Privatklinik mit vielseitigem Betrieb sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Narkoseschwester

1 dipl. Krankenschwester

2 Säuglingsschwestern

Gute Arbeitsbedingungen. Gehalt nach Vereinbarung. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an die

Direktion der Klinik Linde, Biel.

Wir suchen für sofortigen Eintritt oder nach Uebereinkunft

### diplomierte Krankenschwestern

Zeitgemässe Besoldungsordnung, Anstellung nach Normalarbeitsvertrag. Offerten mit Zeugnisbeilagen und Angaben über bisherige Tätigkeit sind zu richten an die Verwaltung des Bezirksspitals in Biel.

Für Wangen a. A. und Umgebung ist die Stelle der

### Gemeindekrankenschwester

neu zu besetzen. Anstellung auf spätestens 1. März 1957, nach neuzeitlichen Normalien. Schöne Wohnung vorhanden. Anmeldungen an: Kommission für Krankenpflege und Geburtshilfe, Wangen a. A.

Kleines Landspital in der Nähe von Bern sucht auf Mitte Januar

### Abteilungsschwester

wenn möglich mit Narkosekenntnissen; letzteres aber nicht unbedingt nötig, kann angelernt werden. Gutes Gehalt. Zimmer in sehr komfortablem Schwesternhaus steht zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 2738 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
 Offizielles Organ  
 des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
 schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des Infirmières**

Éditée par la Croix-Rouge suisse  
 Organe  
 officiel de l'Association suisse des infirmières  
 et infirmiers diplômés

49. Jahrgang

15. Dezember 1956 **Nr. 12** 15 décembre 1956

49<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich - Paraît mensuellement

Inhaltsverzeichnis - Sommaire

	Seite		Page
Stephanus, der Märtyrer . . . . .	354	Berichte von nah und fern . . . . .	372
Anregungen und Ratschläge zur Pflege von Patienten mit Knochenbrüchen . . . . .	356	Bücher . . . . .	373
Schweizerisches Rotes Kreuz . . . . .	361	Le sommeil . . . . .	376
Rapport des Kaders der Rotkreuz-Detache- mente . . . . .	362	En marge de Marcinelle . . . . .	380
Die Flucht vor dem Mörder Herodes . . . . .	363	Remise des diplômés à l'école du Bon Secours . . . . .	381
Vielfältiger Krankendienst im Alltag . . . . .	364	Croix-Rouge suisse et internationale . . . . .	382
Grundregeln internationaler Berufsethik für Krankenpflegerinnen und Kranken- pfleger . . . . .	368	Le Foyer de la Croix-Rouge suisse à Evilard . . . . .	383
Zwölf Seiten mehr Druckraum pro Jahr . . . . .	369	Echos et nouvelles . . . . .	384
Aus dem Leserkreise . . . . .	370	Associations et écoles . . . . .	386
Verbände und Schulen . . . . .	371	ASID . . . . .	387
		Fondation Veska . . . . .	387
		A travers les revues . . . . .	387
		Abréviations courantes . . . . .	388



Giotto, um 1303—1305.  
 Ausschnitt aus einem Fresco in Padua

«Und sein Name wird sein: Wunderbarer, Gott, Friedensfürst, Vater  
 der Zukunft» Js. c. 9.

*Herzliche Wünsche für gesegnete Weihnachten!*



## Stephanus, der Märtyrer

Fast 2000 Jahre sind seit seinem Märtyrertod verflissen, doch immer noch ist er im Gedächtnis der Christenwelt lebendig geblieben. Kirchen und Ortschaften tragen noch immer seinen Namen, so z. B. der Stephansdom in Wien, das kleine Dorf St. Stephan im Berner Oberland, St-Etienne, die Industriestadt in Frankreich; in ergreifender Weise ist sein Märtyrertod auf uralten Fresken in der Kirche von Mustair im Münstertale dargestellt. In katholischen und reformierten Kalendern finden wir seinen Gedächtnistag am 26. Dezember, also am *zweiten Weihnachtstag*, der in der Zentralschweiz auch Stephanstag genannt wird. — An diesem Tag bekleidet sich im katholischen Gottesdienst der Priester mit roten Gewändern, zur Predigt legt er eine rote Stola um; es ist die Farbe der Märtyrer, die der Liebe, die des Heiligen Geistes.

Stephanus wurde zwischen den Jahren 32 und 37 nach Christus gesteinigt. Die besondern Merkmale seiner Lebensauffassung und -haltung waren: kühner Freimut, gotterfüllte Beredsamkeit, mutige Verachtung aller Menschenfurcht; sein wundertätiges Wirken für Christus war seinen Gegnern ein Dorn im Auge, aber er tat es dennoch.

Bischof Durandus, gestorben 1334 zu Meaux (Frankreich), sagt von Stephanus folgendes: «Der Todestag des Stephanus ist deswegen auf den Tag nach der Geburt des Erlösers gelegt worden, weil der Märtyrertod der Heiligen ihr Geburtstag ist für den Himmel» (A. Schott, Missale, S. 86).

Und in der Lesung (Apg. 6, 8—10 usw.) und den Tageszeiten vom 26. Dezember finden wir die folgende Beschreibung des Märtyrertodes dieses Blutzeugen für Christus:

«In denselben Tagen tat Stephanus voll Gnade und Kraft Wunder und grosse Zeichen unter dem Volke. Es erhoben sich aber einige von der Synagoge . . . die da stritten mit Stephanus; sie konnten aber der Weisheit und dem Geiste, der da redete, nicht widerstehen. Da ergrimmten sie in ihren Herzen und knirschten mit den Zähnen wider ihn. Stephanus aber, voll des Heiligen Geistes, blickte gen Himmel . . . Sie aber schrien mit lauter Stimme, hielten sich die Ohren zu und stürzten auf ihn los . . . und steinigten den Stephanus, welcher betete und sprach: ‚Herr, nimm meinen Geist auf!‘ Und auf den Knien liegend, rief er mit lauter Stimme und sprach: ‚Herr, rechne ihnen dieses nicht zur Sünde!‘ Und als er dies gesagt hatte, entschlief er in dem Herrn.»

«Gestern feierten wir die zeitliche Geburt unseres ewigen Königs, heute begehen wir das sieggekrönte Leiden des ersten Blutzeugen. Ge-

## Weihnächtliche Engel

Nun stehen wieder Engel überall,  
Vor Spiegeln, auf Gesimsen, in den Warenläden,  
Die kleinen Engel mit der schenkenden Gebärde,  
In goldenen Gewändern oder bloss und kindlich  
Und nicken leise zu dem, der beachtet,  
Was unsichtbar und dennoch gross, bewegend  
um alle Dinge und Geschehen webt.  
Vor Kindern fächeln heimlich ihre Flügel  
Und lächeln sie von ferne, zag und wissend  
Um jenes Licht — inmitten des Getümmels —  
das alle Sonnen leuchtend überstrahlt. *Frieda Amstutz.*

---

stern umschloss der enge Raum der Krippe den Heiland, heute nimmt die Unermesslichkeit des Himmels den Stephanus auf.»

Das erste, was wir an einem Menschen wie Stephanus bewundern, ist sein Freimut, bar aller Menschenfurcht, frei auch von Furcht vor dem Leiden, das Stephanus, nach dem, was vorgefallen war, kommen sah. Es macht uns verzagt, unsicher, uns vorzustellen, dass wir für unsere Ueberzeugung gequält werden könnten. — Eine Zürcher Theologin behandelte diese Frage einmal in einer Weihnachtsansprache, zu einer kritischen Zeit des letzten Krieges, angesichts der Grausamkeiten, die besonders gegenüber Christen verübt worden waren. «Wir sollten Gott vertrauen, er wird im Augenblick, da wir die Gnade benötigen, sie uns auch verleihen, um standhaft zu sein, auch wenn wir es uns vorher nicht zugetraut hätten. In solchen Zeiten verlässt uns Gott sicher nicht», tröstete uns Fräulein Pfarrer in richtiger Weise. — An uns aber liegt es, uns durch Gebet und Vorsatz zu stärken. Bitten wir ferner um ein klares Entscheidungsvermögen zwischen Gut und Schlecht und um Mut, zu unserer Ueberzeugung zu stehen. Es bedarf dies alles der Gnade Gottes.

Bewundernswert im Verhalten des Stephanus ist auch seine Kraft, die Feinde zu lieben. Er bringt es fertig, jenen, die in Wut und Hass grausam Steine nach ihm werfen, zu verzeihen und Gott zu bitten, er möge ihnen ihr Verbrechen nicht als Sünde anrechnen. Ein Mensch, der sich nur auf seine natürlichen ethischen Qualitäten stützt, ist ohne Beistand Gottes solcher Gesinnung wohl gar nicht fähig. — Wir wollen um diese Gesinnung christlicher Nächstenliebe bitten.

Grosser, starker Gott, nimm an unsere inständige Bitte um stete Festigung unserer ethischen Kräfte, unseres Charakters. Stärke uns gegen die Versuchung des feigen Nachgebens, dort, wo wir fest sein

sollten, und verleihe uns in kritischen, gefahrvollen Situationen Deine wunderbare Kraft, wie Du sie den ersten Christen und ihren Tausenden von Nachfolgern durch die Jahrhunderte geliehen hast. Gib uns die wundersame Fähigkeit der Beurteilung allen Geschehens von ewigen Gesichtspunkten aus. Alles liegt, Herrgott, in Deiner Hand! A.

## Anregungen und Ratschläge zur Pflege von Patienten mit Knochenbrüchen

PD Dr. E. Baumann, Chefarzt am Kantonsspital Langenthal

Wenn *ärztliche Behandlung und Krankenpflege* ineinandergreifen, so ist stets daran zu denken, dass Pflegerin und Pfleger für einwandfreie Arbeit in ihrem Pflichtenkreis persönlich verantwortlich und unter Umständen haftpflichtig sind. Dagegen bestimmt der Arzt Prinzipien und Einzelheiten der Behandlung. «Wer verantwortet, hat zu befehlen; wer von Rechts wegen befiehlt, der hat zu verantworten.» Wenn hier Anregungen gemacht werden, so müssen Pflegerin und Pfleger sich überzeugen, ob der verantwortliche Arzt grundsätzlich und ob er im bestimmten Fall einverstanden ist oder ob er eine andere Anordnung trifft.

*«Befehl wiederholen! Ampulle vorzeigen! Medikament schriftlich und mündlich bezeichnen.»*

Es hat seinen Grund und ist keine Schikane, dass der Soldat einen Befehl wörtlich wiederholt. Die Pflegerin schützt den Patienten, sich selbst und den Arzt, wenn sie es ebenso hält; es ist die beste Art, Missverständnisse zu vermeiden — tausendmal besser als etwa: «Ja gern, Herr Doktor!» Zu den furchtbarsten Unglücksfällen gehören Verwechslungen von Arzneimitteln. Wer auf ärztliche Weisung eine Einspritzung macht, achte genau auf die Aufschrift — Arzneigefässe ohne Aufschrift sind strengstens verboten — und, wenn Gelegenheit dazu besteht, wird die Ampulle mit der Aufschrift dem Arzt vor der Einspritzung unter die Augen gehalten. Hält man dem Arzt eine frisch bereitete Lösung zum Gebrauch hin, so wird laut und deutlich gemeldet, z. B.: «Dies ist halbprozentige Novocainlösung mit Adrenalin.»

*«Ein Patient, der über seinen Gipsverband klagt, hat immer recht!»*

Art und Technik des Gipsverbandes bestimmt der Arzt. Die Ueberwachung ist weitgehend auch Sache der Pflegerin. Von der genannten Regel gibt es kaum eine Ausnahme. Wenn Sie es einmal nicht glauben, so werden Sie bestimmt nachher ein Druckgeschwür mit langwieriger Heilung erleben. In Haftpflichtprozessen mussten wegen Absterbens



etwa eines Fusses schon sehr hohe Summen bezahlt werden. Gipsverbände nach Einrichtung frischer Knochenbrüche werden regelmässig sofort nach Erhärten gespalten, weil bei der nachfolgenden Schwellung der Verband zu eng würde und schnüren müsste. *Wenn der ganze Arm in Rechtwinkelstellung des Ellbogengelenkes eingegipst wird, so ist es falsch, ihn nur auf der Beugeseite zu spalten.* Der Verband weitet sich wegen der Winkelstellung nicht aus. Man muss in diesem Falle innen und aussen in ganzer Länge aufschneiden und dann die entstehenden «Schienen» mit einer Binde, später mit Stärke- oder Gipsbinden wieder vereinigen. Drückt irgend ein zirkulärer, d. h. ein das Glied ringsum umfassender Gipsverband, so darf man sich nicht damit begnügen, oben oder unten ein wenig «abzuknabbern», sondern man soll den Verband ganz oder wenigstens über ein langes Stück längsspalten.

«*Wirf Deinen Stock nicht weg!*» Die freundliche Mahnung richtet sich an Patienten mit Folgen von Knochenbrüchen im Bereich des Beckengürtels und der Beine, besonders auch an solche mit Schenkelhalsbrüchen und pertrochanteren Brüchen. Auch Leute mit rheumatischen Leiden geht es an. Es ist ja ein rührendes Bild, wenn auf gewissen Prospekten der «Geheilte» seine Krücken zerbricht. Allein die krankhaften Veränderungen verursachen meist erhebliche örtliche Mehrbelastungen, die besonders bei älteren Leuten die Heilung verzögern. Ein guter Stock wirkt Wunder für die Entlastung. Ein bekannter amerikanischer Orthopäde (*Blount*) vermutet, dass manche Kopfnekrose des Schenkelkopfes vermieden würde, ja ausheilen könnte, wenn nicht Patient, Arzt und Pflegerin den falschen Ehrgeiz hätten, den Stock so rasch als möglich beiseite zu legen. Graues Haar und ein Stock sind der Würde des Alters nicht abträglich.

*Zugverbände.* Die Fachwerkstätten stellen Wunder von schönen Stangen, Klammern, Bügeln und dergleichen her. Wenn sie am Bett schön und sicher festgemacht sind, ist das angenehm. Aber je komfortabler das alles ist, desto grösser die Gefahr von Fehlern. *Wenn ein Zug vom gebrochenen Glied bis zur Rolle kurz ist, so ändert sich bei einer geringen Verschiebung des Patienten die Richtung sehr erheblich.* Ist dagegen der Zug lang, so wirkt sich eine Verschiebung viel weniger aus. Wir bevorzugen genügend lange und hohe Holzgalgen und verankern sie am Bett. Bügel für die Drahtzüge sollten «gotische Spitzbogen» haben. Die Gefahr, dass der Draht rutscht, ist dann aus physikalisch-geometrischen Gründen geringer (Abb. 1). Metallplättchen mit Schrauben, die das Gleiten des Kirschnerdrahtes hindern sollen, können, wenn er trotzdem rutscht, zu unangenehmen Druckgeschwüren Anlass geben. Wir unterlegen daher diese Stellschrauben

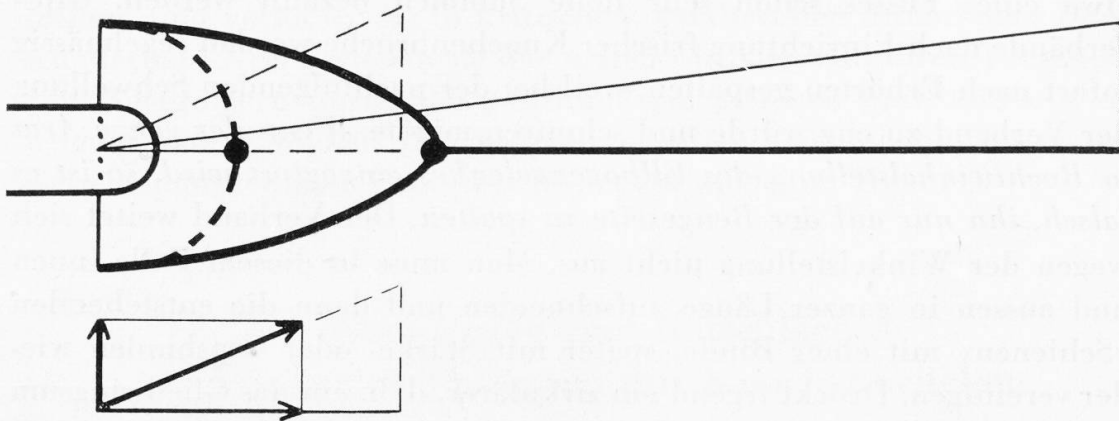


Abb. 1. Gestrichelte Linie: Kurzer Biegel, kurzer Zug. Eine Verschiebung des Patienten nach der Seite hat eine grosse Richtungsänderung des Zuges (siehe Winkel!), eine starke Verschiebungsgefahr des Drahtes und eine (nicht gezeichnete!) Drehung des Bruchstückes zur Folge. — Ausgezogene Linie: Langer Biegel, langer Zug; meidet bei gleicher Verschiebung alle drei Gefahren fast vollständig. — Unten: Kräfteparallelogramm bei schlechtem, kurzem Zug: Ein Teil des Zuges missbraucht sich zum Verschieben des Drahtes.

beidseits mit einem handflächengrossen anmodellierten Gipsplättchen, das den Druck besser verteilt.

Abbildung 2 zeigt ein Kind mit einem Bruch des Oberarmes, knapp über dem Ellbogen. Die langen, über Rollen geführten Züge sichern ein so gutes Gleichgewicht, dass es nichts ausmacht, wenn das Kind sich sogar auf die Seite dreht oder sich halb aufsetzt. So gut wie ausnahmslos sichert diese Anordnung eine einwandfreie Heilung des sehr gefürchteten Bruches, der «Fractura supracondylica».

*Der Vorteil langer elastischer Züge.* Gummi- und Federzüge, wie sie bei Finger-, Mittelhand-, Oberarmbrüchen nicht selten verwendet werden, haben ihre Tücken. Dies kommt davon her, dass die Gummizüge oder Federn oft viel zu kurz gewählt werden. Es besteht dann zu wenig Spielraum zwischen sehr starkem und gar keinem Zug. Die «Verdoppelung» des Schlauches, die nicht selten versucht wird, macht die Sache noch schlimmer. Wählt man einen weichelastischen Gummischlauch von zehnfacher Länge und führt ihn über eine Rolle, so ist der Spielraum für einen gewünschten, angemessenen Zug zehnmal

grösser und alles Elend hat ein Ende (Gesetz von Hooke:  $\Delta l = \frac{l_0 \cdot p}{q}$ ,

wobei  $l_0$  = Länge des elastischen Schlauches oder der Feder;  $\Delta l$  = Verlängerung;  $p$  = Zug = Spannung;  $q$  = Querschnitt des Schlauches). Die Verlängerung ist also proportional der ursprünglichen Schlauchlänge!

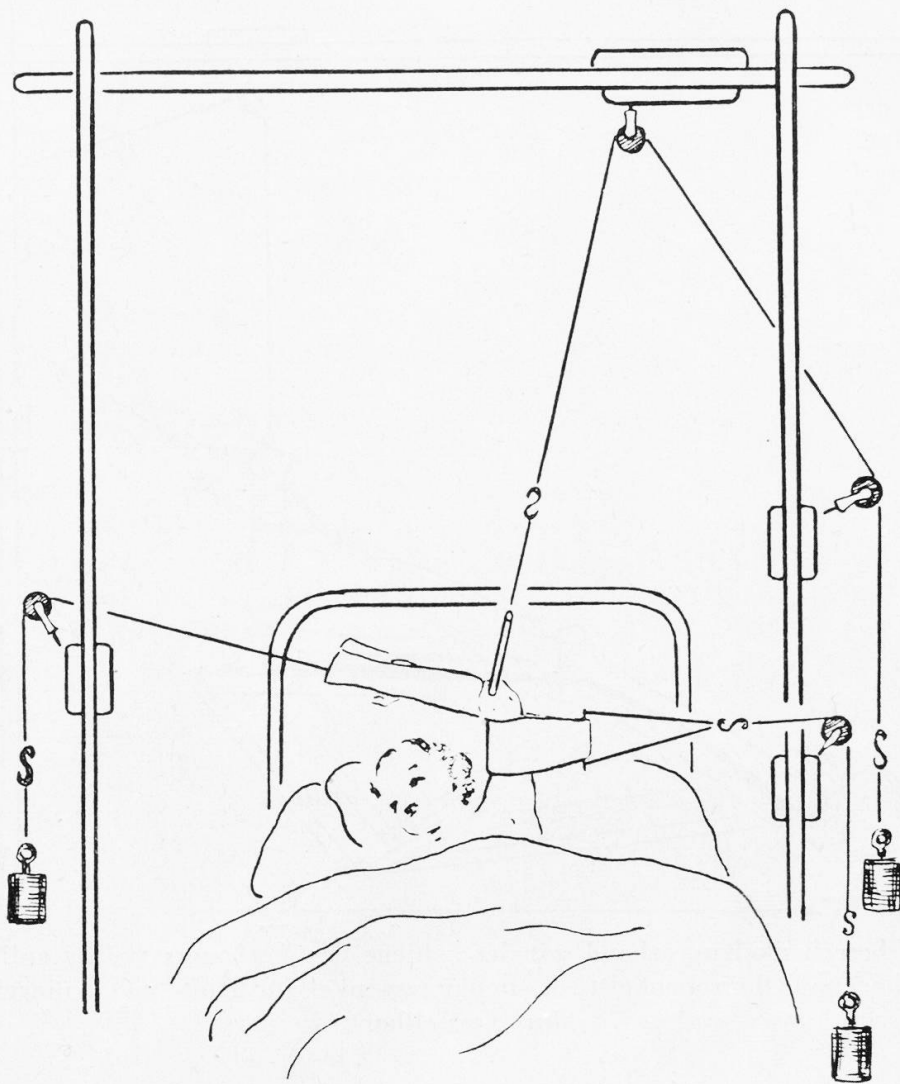


Abb. 2. Der Zugverband zur Behandlung der Fract. supracondylica humeri nach der Methode des Verfassers erlaubt einwandfreie Reposition und Retention mit der Sicherheit einer geometrischen Konstruktion.

Die Beinlagerungsschiene Modell Langenthal lehnt sich an die bekannten Formen zwar an, hat aber folgende Besonderheiten:

1. Das Oberschenkelstück ist leicht gebogen, so wie der menschliche Oberschenkel.

2. Die Schiene wird auf ein festes Brett gelegt. Unter den beckenwärts gelegenen Teil wird ein passender Holzklötz so gelegt, dass das Oberschenkelstück an die Rückfläche des Oberschenkels des Patienten genau anmodelliert wird. Unter das Kreuz wird ein Gummiring gelegt, der leicht gegen die Bettpfanne ausgewechselt werden kann. So liegen Schiene und Oberschenkel des Patienten dauernd in ganzer Länge aneinander, während sie sonst leicht nach dem Becken zu auseinanderklaffen (divergieren).



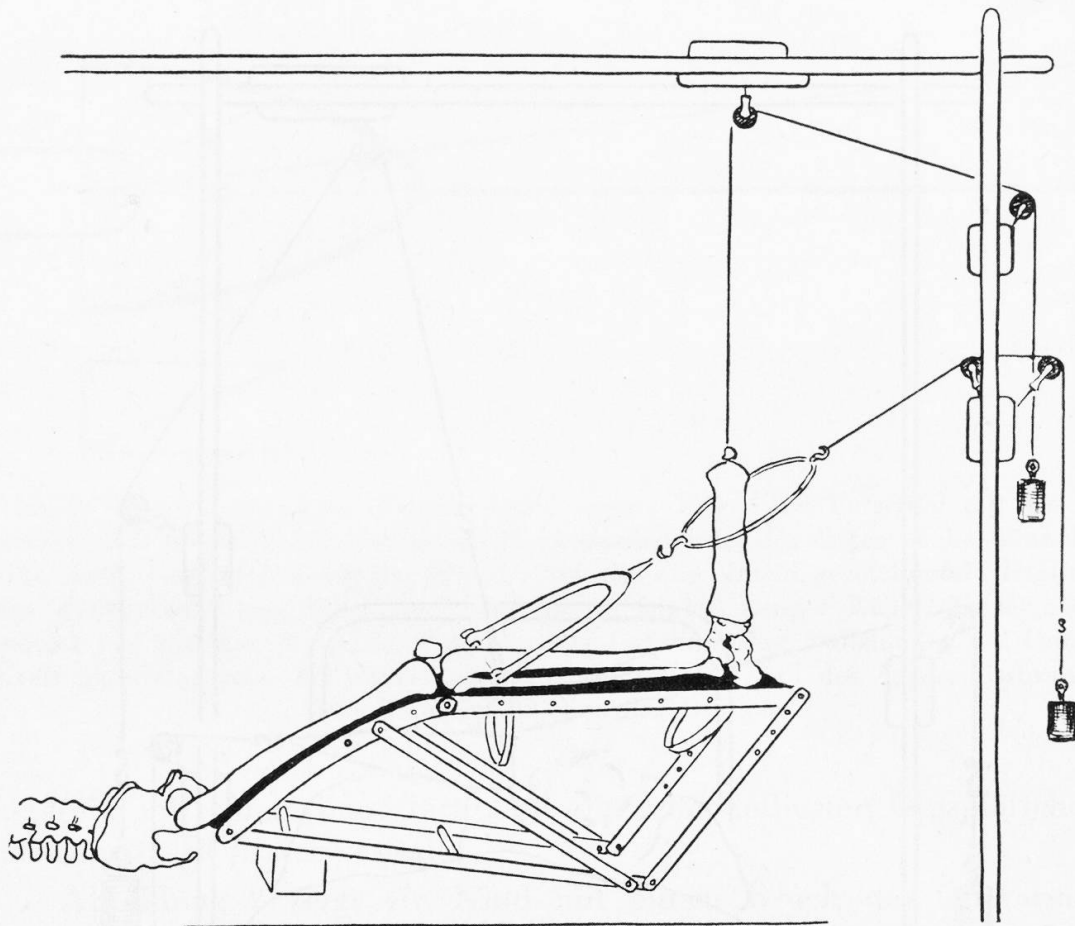


Abb. 3. Oberschenkelzugverband mit der Schiene des Verfassers (völlig anliegendes, leicht gebogenes Oberschenkelstück, Beugungswinkel für Hüft- und Kniegelenk «in situ» verstellbar).

3. Der Kniewinkel der Schiene lässt sich flacher oder steiler stellen, je nach Notwendigkeit, ohne dass Bein oder Schiene irgendwie anders verlagert werden müssen («in situ»).

Wenn die Lagerung in Ordnung ist, wird die Schiene mitsamt dem Klotz auf dem Unterlagebrett mit Agraffen und Nägeln festgemacht. Die Schiene muss in verschiedenen Grössen vorhanden sein. «Universalinstrumente» taugen zwar für alles, aber für nichts richtig.

Mögen diese kleinen Hinweise Anlass zur Freude an einem dankbaren Zweig des Pflegeberufes geben.

---

Die *Kraft der Ehrfurcht* hält im Blick auf geschichtliche Gestalten menschlicher Grösse das Mass fest dessen, was der Mensch ist und vermag. Sie lässt nicht zu, dass zerschlagen werde, was sie sah. Sie ist dem treu, was in ihrem Selbstwerden als Ueberlieferung wirksam war; sie ergreift, woraus ihr Sein erwuchs, in den besondern Menschen, in deren Schatten sie zum Bewusstsein kam; sie bewahrt noch als Pietät, welche nie aufgibt. Ihr bleibt ein absoluter Anspruch durch Erinnerung...

*Jaspers.*

## Schweizerisches Rotes Kreuz

---

Die Ausstellung «*Der Schwesternberuf*» wird voraussichtlich vom 16. bis 30. Januar 1957 in Luzern, Paulusheim (Tramhaltestelle Paulusplatz), Moosstrasse 4, zu besichtigen sein. Während derselben werden darauf bezugnehmende Vorträge abgehalten sowie andere diesbezügliche Veranstaltungen stattfinden.

\*

Die Direktion des Schweizerischen Roten Kreuzes hat einen Kredit von Fr. 111 380.— bewilligt für Ausbauarbeiten, Reparaturen und Renovationen an den Gebäulichkeiten des Schwesternheims Beau-Site in Leubringen.

---

### Die Ungarnhilfe des Schweizerischen Roten Kreuzes

Am 1. Dezember orientierte das Schweizerische Rote Kreuz die Presse über die Hilfsaktion für Ungarn. Präsident Prof. von Albertini führte in der Begrüssung aus, seit dem Aufruf des Schweizerischen Roten Kreuzes (SRK) vom 29. Oktober sei vom Schweizervolk eine sehr grosse Hilfe geleistet worden.

Ende November hat die Geldsammlung des SRK fünf Millionen Franken erreicht, wozu noch das Ergebnis der verschiedenen übrigen Sammlungen von Zeitungen und Organisationen hinzukommt. Die Liebesgaben und Materialspenden sind ebenfalls sehr beträchtlich, und rund 10 000 Blutspender haben sich gemeldet. Viele Männer und Frauen haben sich als freiwillige Mitarbeiter und Helfer in den Dienst der Sache gestellt. In diesen Tagen war der Einsatzwille des Schweizervolkes wunderbar.

Seit dem 16. November haben zehn Lastwagenkolonnen mit 6000 Tonnen Hilfsgütern Budapest erreicht. Noch am Freitag fuhr eine grosse Ladung Mehl nach Budapest. Das Material wurde unverzüglich an die Spitäler, Kinderheime, Altersheime usw. verteilt, auch Lebensmittel, Kohlen und Glas für Fensterscheiben. Der Hauptteil konnte aber noch nicht verteilt werden, weil zunächst ein Verteilungsplan und eine Verteilungsorganisation aufgestellt werden müssen. Die Delegation des IKRK in Budapest besteht zur Hauptsache aus Schweizern. Geplant ist eine kollektive Speisungsaktion, zuerst in Budapest mit 50 000 Portionen im Dezember, später um ein Vielfaches mehr.

Unter den Flüchtlingen gibt es nur wenige Verwundete und Kranke, da diese die Strapazen der Flucht kaum aushalten könnten. In Wiener Spitälern befanden sich tuberkulosekranke Ungarn, die gern in die Schweiz kommen wollten. Gezwungen wird dazu niemand; aber Oesterreich ist besonders froh, wenn die Schweiz gerade solche Fälle übernimmt.

Auch unerfreuliche Elemente gibt es gelegentlich unter den Flüchtlingen. Die eidgenössische Polizeiabteilung untersucht diese Fälle sorgfältig. Unerwünschte Leute können nach Oesterreich zurückgeschickt werden. Das geschah z. B. mit einem Ungarn, der von seinen mitgeflohenen Landsleuten als Polizeispitzel bezeichnet und von ihnen aus dem Heim ausgestossen wurde, nachher auch aus einem zweiten Heim.

Der dem Schweizerischen Roten Kreuz vom Bundesrat zur Verfügung gestellte Rotkreuzspitalzug ist am 1. Dezember von Bern nach Oesterreich abgefahren. Der Zug soll in der Nähe von Wien stationiert werden, um dort verwundete oder kranke ungarische Flüchtlinge aufzunehmen, die nachher zur Pflege in die Schweiz verbracht werden. Der Zug vermag insgesamt 356 Patienten aufzunehmen, von

denen 216 liegend transportiert werden können. Die Besatzung des Zuges umfasst 5 Aerzte, 1 Apotheker, 20 Krankenschwestern und 25 Angehörige von Rotkreuzkolonnen, die sich dem Schweizerischen Roten Kreuz freiwillig zur Verfügung gestellt haben.

Die Aufgabe des Roten Kreuzes — und der vielen Organisationen, die sich neben ihm der Ungarnhilfe annehmen (Caritaszentrale, Evangelisches Hilfswerk, Mindszenty-Spende und andere mehr) — gegenüber den Flüchtlingen und der ungarischen Bevölkerung ist gewaltig. Unsere schweizerische Pflicht zur Mithilfe ist unausweichlich. Stark war bis jetzt der Helferwille, aber noch bleibt er zurück hinter der Aufgabe einer wahrhaft grosszügigen Hilfe, die unser Land leisten kann und die den Leiden und Bedürfnissen des gequälten ungarischen Volkes entspricht. Das Schweizerische Rote Kreuz ist deshalb von Herzen dankbar nicht nur für die bisherige Unterstützung seiner Hilfsaktion, sondern auch für alle künftige Mithilfe. Es bittet besonders um Geldspenden, die auf Postcheckkonto III 4200, Schweizerisches Rotes Kreuz, Bern, Ungarnhilfe, einzuzahlen sind.

## Rapport des Kaders der Rotkreuz-Detachemente

Am 17. und 18. November 1956 veranstaltete der Militärsanitätsverein in *Payerne* (Peterlingen) eidgenössische Leistungsprüfungen. Zur gleichen Zeit hielt der *Rotkreuzchefarzt, Oberstleutnant Käser*, einen Rapport ab für das Frauen-Kader des *Rotkreuzdienstes*. Zu dieser militärischen Veranstaltung waren sämtliche Detachementsführerinnen, Dienstführerinnen, Oberschwestern und Gruppenführerinnen der Freiwilligen Sanitätshilfe eingeladen. Krankenschwestern, Diakonissinnen, Ordensschwestern, Samariterinnen, Pfadfinderinnen und andere im Sanitätsdienst eingeteilte Personen und Gäste haben sich zur dienstlichen Orientierung über *wichtige einschlägige Fragen des Militärsanitätsdienstes* eingefunden. Die Diskussion über die von sachverständigen Offizieren dargestellten Themen zeugte vom Interesse und Verständnis der zusammengerufenen Frauen. Eine Ausstellung von Sanitäts- und ABC-Material sowie die Besichtigung einer Hilfsstelle und eines Sanitätszuges der SBB vervollständigten die Schau. — In seinem Schlussrapport sprach *Oberfeldarzt Oberstbrigadier Meuli* anerkennende und ermunternde Worte zu der den besten Eindruck hinterlassenden Truppe von *gut vorbereiteten und bestgewillten Frauen und Schwestern* zum Dienst in MSA und Sanitäts-Nothilfe.

*Anmerkung:* Als Sehenswürdigkeit birgt *Payerne* eine archäologisch-kunsthistorisch bemerkenswerte Abteikirche. In der danebenstehenden Pfarrkirche befindet sich der Tradition gemäss das (aus neuerer Zeit stammende) Grabmal der Königin «Bertha von Burgund», von der die Sage erzählt, dass sie, durch das Land reitend, das Volk, das sie regierte, spinnen lehrte in den Tagen, da Bertha spann (um 933).

A. v. S.





## Die Flucht vor dem Mörder Herodes

Matt. 2, 13-12

Bildornament an einem Säulenkapitell  
in der Kathedrale von Autun (Burgund)  
erbaut 1120—1174

## Vielfältiger Krankendienst im Alltag

Nach mehreren Monaten befriedigender Krankenpflege auf der grossen allgemeinen Abteilung im Gemeinschaftskreis der Schwestern wurde ich auf die Privatabteilung versetzt, wo ich allein mit einem Hausmädchen meine Aufgabe zu meistern hatte. Die Station lag ein Stockwerk höher und somit fand sich keine meiner Kolleginnen in Rufweite. Dieser Abteilung war das auf derselben Etage liegende Delirantenzimmer zugeteilt, ein Umstand, der nicht dazu angetan war, meine Zuversicht zu erhöhen. Schon als Hilfsschwester, aber nur gelegentlich und ohne Verantwortung, hatte ich Gelegenheit gehabt, das Delirantenzimmer kennenzulernen.

Doch nun zuerst zu den Privatpatienten. Ein begüterter Mensch ist, wenn ihn eine schwere Krankheit befallen hat, in nichts zu unterscheiden von einem armen Schlucker. Mag ein Mensch sich durch Bezahlung etwas äussere Bequemlichkeit erkaufen, in kranken Tagen fällt allein sein Zustand und seine innere Verfassung ins Gewicht. Zweifellos kann ein Einzelzimmer für einen Ruhebedürftigen von Vorteil sein; aber wie oft sehen wir Patienten unter dem Alleinsein leiden und sich nach der Gesellschaft anderer Patienten sehnen, die er etwa unweit von seiner Einzelhaft fröhlich plaudern und scherzen hört. Denn der Kameradschaft unter sich, die sich in unzähligen kleinen Hilfeleistungen und Ermunterungen äussert, kann man nicht genug Wert beimessen. Und so muss ich gestehen, dass ich manche meiner Privatpatienten ihrer Vereinsamung und ihrer seelischen Leiden wegen oft mehr bemitleidete als wegen ihrer körperlichen Krankheit, und ich bedauerte es manchmal unendlich, dass ich so wenig Zeit hatte, mich mit ihrer Pflege zu befassen. Denn das Mass der geforderten Pflichten war hier ebenso gross und in die Stunden hineingepfercht wie auf der allgemeinen Abteilung.

Wenn ich schon vor fünf Uhr morgens im Korridor am Kästchen stand und auf einem Tischlein Urinproben machte, dann kam wohl etwa Verzagtheit über mich. Durch das Fenster schaute ich gegen ein grosses Haus, dessen Zinnen mit steinernen Statuen geschmückt waren. Ich weiss nicht, welche Berühmtheiten sie darstellten; ich unterhielt mich aber aus der Ferne heimlich mit ihnen: Oh, ihr Herrschaften, auch mein Werk ist nützlich und für meine Kranken vielleicht lebenswichtig. Ich kleine Kreatur, in der Hand das Reagensgläschen über der Spiritusflamme drehend, fühlte mich verbunden mit den magischen Kräften der Welt, in phantasievолlem innerlichem Erleben! — da — ein trockener Ton, das Reagensgläschen in meiner Hand barst; die Flüssigkeit ergoss sich über das Lämpchen und meine Hände, löschte

die Flamme aus und verbrannte meine Finger! Ob meinem Sinnen und Träumen hatte ich nicht aufgepasst, und nun konnte ich von vorne anfangen. Die kostbare Zeit aber war dahin, ein nicht wieder einzuholender Bruchteil der Morgenstunden, die einem ohnehin wie roter Sand durch die Finger rannen . . .

Trotzdem ich von morgens fünf Uhr bis abends halb neun Uhr fast ständig in Bewegung war, musste ich äusserst flink sein und nach ausgeklügeltem Plan meine vielfältigen Arbeiten einteilen, um sie bemeistern zu können . . .

Leise gehe ich von Zimmer zu Zimmer, beginne mit dem Morgendienst dort, wo die Kranken schon wach sind und lasse die andern noch etwas schlummern. Trotzdem in der Pflege kein Unterschied gemacht wurde bei Privat- und Allgemeinpatienten, brauchte man bei den erstern mehr Zeit für das viele Drum und Dran, das Menschen eines höhern Lebensstandards nun einmal gewohnt sind und das sie auch in die kranken Tage begleitet.

Eine ältere Frau litt an Tabes und konnte nur mit grösster Schwierigkeit Flüssigkeiten schlucken, die sich infolge von Lähmungen in den Nasen-, Rachenraum verirrt. Wir hatten dann die grösste Mühe, die gereizten Schleimhäute wieder zu beruhigen. — Die verordnete Massage ihrer schwachen Beine verschaffte uns jeweils ein willkommenes Plauderstündchen.

Sehr lebendig in meinem Gedächtnis eingepägt bleiben auch zwei Studenten, die im Zweierzimmer in langer Leidenszeit Freunde wurden. Der eine litt an schwerem Gelenkrheumatismus mit Herzkomplicationen. Ich sehe ihn noch vor mir, halb sitzend, die Herzeisblase auf der Brust, an weissen Bändern um den Hals befestigt, oft gar mühsam atmend und vorsichtig seine Glieder bewegend, die Gelenke von Verbänden umgeben. Jeden Tag verband ich mit Sorgfalt seine kranken Gelenke mit gelber Salzilsalbe. Es brauchte viel Zeit, und einmal bekam ich von der Oberschwester gar eine Rüge, dass ich so viel Zeit auf einen einzigen Patienten verwende. Ob sie vielleicht den unbegründeten Verdacht hegte, es handelte sich um eine Bevorzugung? Die Krankheit des andern jungen Mannes ist mir entfallen; es war ein arbeitsamer Mensch, der so gern studiert hätte, doch fühlte er sich dazu zu müde. Dafür suchte er den schwerkranken Kameraden zu zerstreuen, wie er konnte. Er baute zwischen den sich gegenüberstehenden Betten mit Schnüren und Zündholzschachteln eine Schwebebahn, durch die die beiden Kranken sich Zeitungen und Bücher zuschickten, weil sie es vermeiden wollten, wegen solcher Bagatellen der Schwester zu läuten.

Noch ein paar andere Studenten wurden mir zur Pflege übergeben: zwei intelligente Russen, die sich bei einem chemischen Experi-



ment die Finger verbrannt hatten. Man musste sie betreuen wie Kinder, die Hände verbinden, sie ankleiden, ihnen das Essen eingeben. Sobald ihre Schmerzen nicht mehr so stark waren, fühlten sie sich zu allen losen Streichen aufgelegt. Das Rauchverbot umgingen sie, indem sie im Kleiderkasten und zum Fenster hinaus rauchten. Für den Besuch der Oberschwester hatten sie meistens einen etwas gewagten Schlager bereit und weideten sich dann an ihrer schwankenden Haltung zwischen Verlegenheit und Entrüstung. Auch mit diesen gescheiten, gemütvollen Burschen kam ich gut aus.

Eine liebe ältere Frau litt an einem Magenkrebs. Sie war mir teuer durch das edle Ertragen ihres Leidens. Wir hatten in den ersten Zeiten bisweilen recht frohe Augenblicke zusammen, wenn die Frau schmerzfrei war und ich ihrer Tochter helfen konnte, die Kranke zu zerstreuen. Doch plötzlich verschlimmerte sich der Zustand dermassen, dass sie verwirrt wurde, schlagartige Anfälle bekam und in geistige Umnachtung fiel; bald wollte sie mich küssen, bald beißen, und ich musste alle Kunst anwenden, um sie schonend zur Ruhe zu bringen. Glücklicherweise waren die Aerzte so verständig, in solchen Fällen mit Beruhigungsmitteln nicht zurückzuhalten. Eine gewisse Gefahr von Angewöhnung an Betäubungsmittel liegt natürlich nahe. Es gibt wohl kein Medikament, das in seiner Wirkung so segensvoll und andererseits so fluchbeladen ist wie das Morphinum. Häufig wird es auch jetzt noch als Mittel zum Selbstmord zu verwenden versucht.

So erinnere ich mich eines Patienten, den man mir eines Abends brachte. Er hatte mit einer grossen Dosis Morphinum seinem Leben ein Ende bereiten wollen. Trotz Gegenmitteln und Magenspülungen erwachte er nicht aus seiner starken Benommenheit. Ich wurde beauftragt, nach Beendigung meiner Tagesarbeit bei ihm zu wachen, und hatte die Aufgabe, den halb Bewusstlosen immer wieder aufzuwecken zu suchen. Mir bangte vor dem Augenblick seines Erwachens, das ihm die Erkenntnis bringen würde, dass ihm sein Vorhaben nicht gelungen war. Hinwiederum wünschte ich natürlich sehnlichst seine Errettung vor diesem unnatürlichen, schrecklichen Sterben. Was würde beim Erwachen der grosse starke Mann tun? Mich niederschlagen? Ich bat um Hilfe von oben in einem kleinen Gebet und nahm mir vor, den möglichen Gefahren diesem Erwachen mit äusserlich gezeigter Sicherheit entgegenzutreten. Doch ich hatte Glück, denn der Kranke war lange Zeit zu apathisch, um sich zu einem Ausbruch der Wut aufraffen zu können; er murmelte verschiedene Male einige unwillige Flüche vor sich hin und fiel wieder in den Halbschlaf. Es wollte mir nicht gelingen, ihn wach zu halten — bis mir plötzlich einfiel, in der Schublade eines Küchentisches Spielkarten gesehen zu haben. Ich holte sie herbei und spielte einen nicht endenwollenden Jass mit meinem

## *Spruch*

Ich weiss, o Herr, dass hier auf Erden  
mir manches hart und bitter ist  
Und dass mein Herz in den Beschwerden  
oft Deine Güte ganz vermisst.

Allein, ich glaube, dass die Nacht  
dereinst vor Deinem Strahl wird tagen  
Und meine Lippen preisend sagen:  
Der Herr hat alles wohl gemacht.

*Annette von Droste-Hüshoff.*

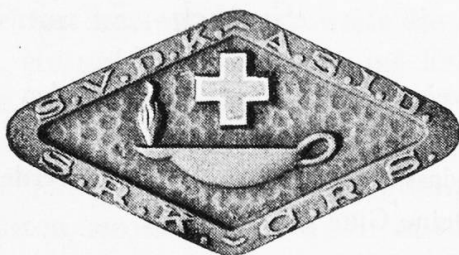
---

Kranken. Trotz seines Katzenjammers schien ihn das irgendwie aufzuheitern; zeitweise wurde er ganz munter, um dann wieder, oft mit erhobener Karte in der Hand, in seine Lethargie zurückzufallen. Ich aber segnete in jener Nacht meinen Vetter, der mich jassen gelehrt und mir so ein äusserst wertvolles Unterhaltungsmittel für solche Spezialkranke in die Hände gegeben hat. Wieder einmal mehr bestätigte es sich, dass scheinbar Ueberflüssiges, das man gelernt hat, in der Ausübung der Krankenpflege früher oder später einmal nützlich werden kann.

Sonderbar! Noch während ich von dem einen Kranken erzähle, kommen mir andere, längst vergessen geglaubte wieder in den Sinn! So der Orientreisende, der mit Malaria heimkehrte und unheimliche Zacken von auf und ab auf seiner Fieberkurve zeigte. Dann die elegante Frau, welche ihrem kleinen Buben die Puderbüchse und das mit Wasser angefüllte Waschbecken zum Spielen gab! Jedermann wird sich den Zustand des Zimmers ausmalen können und begreifen, dass meine Helferin und ich, die wir vor lauter Arbeit fast nicht zu Atem kamen, ob so viel Unverstand nicht erbaut waren. Zum Glück aber bildeten solche Erlebnisse Ausnahmen und das Unterhalten guter und korrekter Beziehungen zu den Kranken machte mir keine besondere Mühe.

Wäre nicht der Gesamtdienst im allgemeinen zu anstrengend gewesen, so hätte ich mein Wirkungsfeld als ideal bezeichnen können. Damals schon beschäftigte mich die Frage, woran es wohl liege, dass nicht Arbeitsbedingungen geschaffen werden können, die der normalen Leistungsfähigkeit eines Menschen entsprechen . . .

*Anna von Segesser.*



## Grundregeln internationaler Berufsethik für Krankenpflegerinnen und Krankenfleger

Vom Grossen Rat (Grand Council) des Weltbundes der Krankenpflegerinnen  
angenommen zu Sao Paulo, Brasilien, am 10. Juli 1953

Krankenschwestern übernehmen durch ihren Beruf die Aufgabe, Kranke zu pflegen und zu betreuen und ihnen in körperlicher und seelischer Hinsicht eine Umgebung zu schaffen, die die Genesung günstig beeinflusst.

Sie lehren durch Wort und Beispiel die Verhütung von Krankheit und die Förderung der Gesundheit.

Sie dienen dem Einzelnen, der Familie und der Allgemeinheit, gemeinsam mit den Mitgliedern anderer Zweige des Gesundheitsdienstes.

Der Dienst an der Menschheit ist die vornehmste Aufgabe der Krankenschwestern und der Daseinsgrund des Pflegeberufes. Das Bedürfnis nach Pflege und Fürsorge ist allgemein und überall; berufliche Pflege soll daher jedem Kranken zur Verfügung stehen, es gibt keine Einschränkungen durch Nationalität, Rasse, Religion, Farbe, Gesellschaftsklasse oder politische Einstellung.

Die ethischen Grundregeln verpflichten die Krankenschwestern, die wesentliche Freiheit des Menschen und die unbedingte Erhaltung menschlichen Lebens anzuerkennen.

Es wird vorausgeschickt, dass diese internationalen Grundregeln nicht alle Handlungen des Krankenpflegeberufes und die damit verbundenen menschlichen Beziehungen einzeln behandeln können, sie sind oft bedingt durch die persönliche Einstellung und das Glaubensbekenntnis der Krankenschwester.

1. Die grundlegenden Pflichten der Krankenschwester sind: Leben zu erhalten, Leiden zu lindern und Gesundheit zu fördern.
2. Die Krankenschwester soll jederzeit den höchsten Stand pflegerischen Könnens und persönlicher Führung bewahren.
3. Die Krankenschwester soll nicht nur gut ausgebildet sein, sie soll auch bestrebt sein, in Theorie und Praxis auf einem guten Niveau zu bleiben.
4. Die religiöse Ueberzeugung des Patienten muss geachtet werden.



## Zwölf Seiten mehr Druckraum pro Jahr

In ihrer letzten Sitzung hat unsere Redaktionskommission beschlossen, für den deutschen wie für den französischen Text, ohne Aufschlag für die Abonnenten, pro Jahr je zwölf Seiten mehr Druckraum zu bewilligen.

Wir danken dem Schweizerischen Roten Kreuz als dem Herausgeber sowie der Verlegerfirma Vogt-Schild AG, Solothurn, herzlich für die willkommene Erweiterungsmöglichkeit zugunsten unserer Texte und glauben, dies auch im Namen unserer Leserinnen und Leser tun zu können.

Die Redaktion: A. v. S.

- 
- 
5. Persönliche Mitteilungen des Patienten müssen als vertraulich behandelt werden.
  6. Eine Krankenschwester ist sich nicht nur ihrer Verantwortung, sondern auch der Grenzen ihrer beruflichen Tätigkeit bewusst. Sie erteilt Ratschläge oder behandelt einen Kranken nur im Notfall ohne ärztliche Anweisung und erstattet darüber dem Arzt so bald als möglich Bericht.
  7. Die Krankenschwester hat die Verpflichtung, die Verordnungen des Arztes verständnisvoll und gewissenhaft auszuführen; sie muss die Teilnahme an unmoralischen Handlungen verweigern.
  8. Die Krankenschwester muss das Vertrauen zum Arzt und anderen an der Behandlung Beteiligten stärken, Untauglichkeit oder unmoralisches Verhalten von Mitarbeitern muss bekanntgegeben werden, aber nur gegenüber den zuständigen Dienststellen.
  9. Der Krankenschwester gebührt ein angemessenes Gehalt; sie nimmt jedoch keinerlei andere Vergütung ausser der festgesetzten für ihre Dienste an.
  10. Krankenschwestern erlauben nicht, dass ihr Name in Verbindung mit Anzeigen oder Reklame verwendet wird.
  11. Krankenschwestern arbeiten in gutem Einvernehmen mit Mitgliedern anderer Berufe und mit ihren Mitarbeiterinnen.
  12. Das Privatleben einer Krankenschwester soll dem gesamten Beruf zur Ehre gereichen.
  13. Die Krankenschwester soll die allgemein anerkannten Regeln der Gemeinschaft, in der sie lebt, achten.
  14. Die Krankenschwester soll zusammen mit andern Staatsbürgern und Angehörigen der medizinischen Berufe die Verantwortung an der Förderung der Volksgesundheit auf lokalem, staatlichem, nationalem und internationalem Gebiet teilen.

\*

Liebe Schwestern, liebe Pfleger!

Auf Wunsch einiger Mitglieder, und um das Versprechen einzuhalten, möchten wir Ihnen heute den internationalen Code für die Berufsethik der Krankenpflege in deutscher Sprache vorlegen.

Wenn wir die Berufsethik auch gründlich gelernt haben in unserer Krankenpflegeschule, so kann es sicher trotzdem nur Gewinn sein, sie

wieder einmal in so knapper und übersichtlicher Zusammenfassung zu lesen und zu überdenken.

Da Weihnachten vor der Türe steht, möchten wir nicht versäumen, Ihnen allen frohe Festtage zu wünschen mit einer Stunde der Stille, sei es im Urlaub oder in der Arbeit. Möge all der Kerzenschein etwas Licht bringen in die dunkeln Tage dieser Erde.

E. K.

## Aus dem Leserkreise

---

### Die Gemeindeschwester heute und morgen

#### *Ein Beitrag*

Die Gemeindeschwester ist ein Eckpfeiler der Krankenpflege. Sie ist aber auch dazu berufen, ein Vorposten der Prophylaxe, der Früherfassung von Krankheiten zu werden und sich vermehrt mit der Wiederherstellung und Nachsorge zu befassen. Hiezu muss sie Bescheid wissen über alle Möglichkeiten der Körperschädigung von aussen. Sie muss im speziellen Fall erkennen können, wo Gefahrenquellen vorliegen. Sie muss die einmal erkannten Gefahrenquellen (beispielsweise Unfallgefahren für Kleinkinder) beseitigen oder vermindern helfen, am besten durch eigene frische Tat und durch zweckmässiges, psychologisch richtig geführtes Belehren (health teaching). Bewegungsgestörte (z. B. Apoplektiker) Patienten wird sie ermuntern und zweckmässig anleiten (rehabilitation) und zur Beschäftigungstherapie führen. Rückfallgefährdete wird sie im Auge behalten. Patienten mit Defekten, Alterspatienten wird sie menschlich und pflegerisch betreuen (Nachsorge).

Man muss ihr aber Hilfen zur Verfügung stellen. Motorisierung wenn notwendig; Hauspflegerinnen. Die ambulanten Hauspflegerinnen (stundenweise Besorgung der von der Gemeindeschwester angegebenen Patienten) scheinen noch wenig bekannt zu sein. Spezialistinnen für Prophylaxe, Arbeitstherapeutinnen, case worker, sollten zu Hilfe gerufen werden können, was besonders in Stadtnähe relativ leicht möglich sein sollte.

Der angestrebte Typus einer solchen Gemeindeschwester muss allerdings erst entwickelt werden. Zunächst zusätzliche einjährige Ausbildung in einer zentralen Schule wegen der Einheitlichkeit der Ausbildung und zur Sammlung von Erfahrungen. (Später wohl am besten gemeinsame Stammausbildung von zwei Jahren für Spital- und Gemeindeschwestern und hernach Spezialisierung.) Placierung durch eine Zentralstelle für Krankenpflege und Prophylaxe, die in enger Verbindung mit der Schule stehen würde.

Es gibt gewisse Gemeinden, Vereine für Krankenpflege (und Prophylaxe?), die sich für solche Schwestern interessieren und auch bereit wären, finanziell etwas mehr zu leisten. Dann zumal muss diese Schwester erst den Behörden vorgestellt werden, die sich immer erst dann interessieren, wenn etwas vorhanden ist und auch schon Erfahrungen vorliegen.

Dr. med. E. Flückiger, Rüschtikon ZH.

\*

Mit dieser uns in verdankenswerter Weise zur Verfügung gestellten Meinungsäusserung eines Arztes sei unsere Umfrage über das obige Thema geschlossen. Wir danken allen für die freundliche, selbstlose Mitarbeit und hoffen auf eine weitere Behandlung dieser ernsten, dringenden Probleme im Schosse unserer Verbände und in uns nahestehenden Kreisen. — (Die Redaktion.)

## Verbände und Schulen

### Krankenpflegeverband Basel

Die *Weihnachtsfeier* für unsere Mitglieder findet statt *Freitag, 28. Dezember 1956, 16 Uhr*, im Festsaal des Schwesternhauses des Bürgerspitals (Eingang Klingelbergstrasse 24). Alle sind herzlich eingeladen und gebeten, sich bis zum 26. Dezember auf dem Büro, Leimenstrasse 52, zu melden. — Glückssack.

Der *Fortbildungskurs 1957* des Krankenpflegeverbandes Basel wird voraussichtlich am 16. Januar 1957 beginnen. Das genaue Programm der Vorträge wird in der Januarnummer publiziert und ausserdem auf dem Büro und in den Abteilungen des Bürgerspitals angeschlagen werden.

### Krankenpflegeverband Bern

*Mitteilungen:* Zum Weihnachtsfeste, zum Ausklang des alten Jahres und zum Beginn des neuen begrüssen wir Sie herzlich mit allen guten Wünschen.

*Bitte zu beachten:* Austrittsgesuche können nur bis zum 31. Dezember 1956 entgegengenommen werden, Mitgliedkarte und Verbandsabzeichen sind der Austrittserklärung beizulegen.

Wir bitten unsere Mitglieder, den Jahresbeitrag nicht vor dem 4. Januar 1957 einzubezahlen. Die Mitgliedkarten sind bis Ende März unserem Sekretariat einzusenden.

### Krankenpflegeverband Bern Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Mitteilung:* Wir erinnern Sie nochmals an das Datum der gemeinsamen Weihnachtsfeier, Mittwoch, 19. Dezem-

ber 1956, 15.30 Uhr, Esszimmer des Lindenhospitals. Alle, die kommen können, sind herzlich willkommen!

### Krankenpflegeverband Luzern

Unsere Weihnachtsfeier findet am 27. Dezember 1956 im Rotkreuz-Schwesternheim, Museggstrasse 14, statt. Herzlichen Willkomm.

*Vorstand und Präsidentin.*

### Krankenpflegeverband St. Gallen

Unsere Weihnachtsfeier findet dieses Jahr am 28. Dezember 1956 in der Herberge «Zur Heimat» statt. Sie beginnt wie jedes Jahr um 19 Uhr. Alle unsere Schwestern sind herzlich willkommen. Es wird auch wieder die beliebte Verlosung veranstaltet. Päckli nimmt Sr. Elisabeth Keller im Büro an der Wassergasse 23 gerne entgegen.

### Krankenpflegeverband Zürich

Liebe Mitglieder!

Zu unserer Weihnachtsfeier kommen wir dieses Jahr im alkoholfreien Restaurant «Karl der Grosse», Kirchgasse 14, Freitag, den 28. Dezember, um 16 Uhr, zusammen. Es ladet Sie alle herzlich ein  
*der Vorstand.*

### Krankenschwesternverein Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich

Wir begehen unsere Weihnachtsfeier am 27. Dezember 1956, 17.30 Uhr, in der Diplomierten-Wohnstube in der Schweizerischen Pflegerinnenschule und freuen uns herzlich, wenn es vielen unter Ihnen möglich sein wird, daran teilzunehmen und wir Sie begrüssen dürfen.

Mit freundlichen Grüßen: *Der Vorstand.*



## Anmeldungen und Aufnahmen

---

### Verband der diplomierten freien Baldeggerschwestern

*Aufnahmen:* Die Schwestern: Marie-Ruth Kaufmann, Esther Schädler, Joan Roscher, Cécile Ricklin, Josy Koch.

### Verband der Rotkreuzschwestern Lindenhof Bern

*Aufnahmen:* Die Schwestern: Klara Bolliger, Elisabeth Krenger, Elisabeth Krähenbühl, Berta Vetterli-Stadelmann, Erika Utiger, Lislotte Wolf, Margaretha Bangerter, Heidi Mosle.

### Krankenpflegeverband Bern

*Anmeldung:* Schw. Rösli Marmini-Feuz, geb. 1916, von Lauterbrunnen BE, Examenausweis der KfK des Schweiz. Roten Kreuzes.

*Aufnahme:* Schw. Helene Lanz.

### Krankenpflegeverband St. Gallen

*Anmeldungen:* Die Schwestern: Helene Löpfe, geb. 1920, Gaiserwald SG, Krankenpflegeschule des Diakonissenhauses Riehen, und Rosine Küng, geb. 1914, Gais AR, Lehrzeit Krankenhaus Bethanien, Zürich.

### Krankenpflegeverband Zürich

*Anmeldung:* Schw. Elsa Häberli, geb. 1920, von Neuwilen TG, Diplom der Krankenpflegeschule Diakonissenhaus «Ländli», Oberägeri ZG.

---

*Gestorben:* Schwester Anna Kellenberger.

---

## Berichte von nah und fern

---

### Veska-Stiftung für teilarbeitsfähige Schwestern und Pfleger, Aarau

Wie bereits im Oktoberheft mitgeteilt wurde, befindet sich unsere Beratungs- und Vermittlungsstelle nun in Aarau, Zollrain 17. Unsere neue Telefonnummer lautet: (064) 2 12 55.

*Der Staatsbürgerliche Verband katholischer Schweizerinnen* hielt unter dem Präsidium von Fr. L. C. Wenzinger am 4. November 1956 in Luzern seine Generalversammlung ab. Zum Thema: «*Massenmensch und christliche Verantwortung*» sprachen u. a. Frau Dr. iur. A. Schmid-Affolter, H. H. P. Rust und Fräulein Erziehungsrätin M. Erni.

*Die Landeskonferenz für Soziale Arbeit* tagte unter dem Vorsitz von Herrn Stadtpräsident Dr. E. Landolt zu einer Vollsitzung in Zürich. An ihr erstattete Zentralsekretär W. Rickenbach einen reichhaltigen Bericht über die 8. Tagung der Internationalen Konferenz für soziale Arbeit im vergangenen August in München. In weiteren Referaten befassten sich die Herren Dr. Asal und L'Epplattenier mit dem Problem der Ueberbelastung der Fürsorgerin und des Fürsorgers.

Die *Hebammen-Schwester* Sr. A. aus einer südafrikanischen katholischen Missionsstation berichtet in ihrem Brief folgendes: «Ausser Ihnen denkt wohl niemand an die I... Maternity; und

doch sorgt der liebe Gott für alte weisse Tuchlappen und Windeli. Für 3000 (!) Geburten habe ich noch nie Stoff kaufen müssen. Ich bat immer wieder um alte Tuchresten... Sendet uns Aertzte-Muster, Verbandmaterial, weisse Stoffresten aller Art!» — Durch das Sekretariat des Missionsärztlichen Vereins, Luzern 2, Postfach 371. Herzlichen Dank zum voraus.

#### *Strickanleitungen HEC, Aarwangen*

Bei Beginn der herbstlichen und winterlichen Strickabende erscheinen wiederum neue und altbewährte Strickmuster zur Erleichterung des «Anlaufes» für das grosse Rennen auf die rechtzeitige Fertigstellung der grossen und kleinen Strick-Kunstwerke für die Festtage. «Vor Beginn der Arbeit ist die ganze Anleitung genau durchzulesen», lautet der weise Ratschlag nicht nur beim Motorbasteln und beim Küchenrezept, sondern auch hier. Die Strickanleitungen für Pullover, Sportartikel, Bébégarnituren und gestrickte Stolen werden der fleissigen Handarbeiterin wieder wie gute Beraterinnen zur Seite stehen, beim Planen und Ausführen der

schönen und praktischen Geschenkartikel aus molliger Wolle. — Zu beziehen bei H. Ernst & Cie., Aarwangen BE. Auch am Kiosk erhältlich.

#### *Leberflecken*

Bei ungefähr 5 % der schwangeren Frauen treten im Verlaufe der Schwangerschaft stärkere Pigmentierungen auf, die nicht selten bleiben. Im «Zentralblatt für Gynäkologie» 77, Heft 6, 1955, weist nun *H. O. Kleine* darauf hin, dass Vitamin C diese Leberflecken verhindern kann. Bei einer 38jährigen Frau, die drei Geburten und eine Fehlgeburt durchgemacht hatte, blieb seit der ersten, 13 Jahre zurückliegenden Schwangerschaft ein ausgedehnter, entstellender Leberfleck (Chloasma) des Gesichtes; nur in den Wintermonaten blasste er etwas ab. Innerhalb 70 Tagen konnte dieser Leberfleck durch tägliche Einspritzungen von 2 g *Redoxon Roche* (synthetische Ascorbinsäure, Vitamin C) insgesamt 140 g zum Verschwinden gebracht werden. Dieser Erfolg hielt auch ein Jahr nach Behandlungsbeginn noch voll an. r.

## Bücher

**Licht in jedes Frauenleben.** Von *Johann Meister*. 240 Seiten, 1. Auflage. Broschiert Fr. 6.—, gebunden Fr. 8.—, 10.—. Selbstverlag des Verfassers, Elfenaustrasse 24, Luzern. 1956.

Der Autor beschäftigt sich in ansprechender Form mit jenen vielfältigen Problemen, wie sie jedem Leben eigen sind. Insbesondere möchte er der Frau den Weg weisen zu einem ethisch-menschlichen Verhalten in jeder Lage ihrer Lebensbahn. Auch die Schwester kann aus diesen Ausführungen manche Ratschläge ziehen zum Nutzen ihrer selbst und für andere.

**Vor mir die Welt,** das Berufsbuch für die junge Schweizerin. Herausgegeben von Dr. *Helen Schaeffer* in Verbindung mit Mitarbeitern. Durchgesehene und ergänzte Neuauflage, 390 Seiten. Rotapfel-Verlag, Zürich, 1956.

Das geschmackvoll ausgestattete Werk befasst sich in ansprechender Weise mit der Berufswahl als solcher sowie mit der Vielfalt der Berufsbilder. Auch die Pflegeberufe begegnen uns wie gute Bekannte. Ihre Darstellerinnen erzählen uns aufklärend von deren Anforderungen und erwähnen liebevoll die besonderen Schönheiten der Pflegeberufe. Dem jun-

gen Mädchen, wie seinen Angehörigen, den Lehrern und Erziehern sei das Studium dieser lichtvollen Schau über die Zukunftsmöglichkeiten unseres Jungmädchennachwuchses bestens empfohlen. *A.*

**Die Grundlagen der Entwicklung der Neurophysiologie.** Von Prof. Dr. *A. von Muralt*. 32 Seiten, kart. Fr. (DM) 2.10. Verlag Paul Haupt, Bern, 1956.

In diesem Bändchen finden wir (als Rektoratsrede schriftlich niedergelegt) einen wertvollen Querschnitt der Neurophysiologie nach neuesten Erkenntnissen, deren Darlegungen alle naturwissenschaftlich-medizinisch Interessierten ansprechen dürfte.

**Schweizerischer Taschenkalender 1957** in Kleinformat. Preis Fr. 3.20. Druck und Verlag Böhler & Co., Bern.

Er ist ein nützliches Taschen-Jahrbüchlein, auch für Tintenstift geeignet. Format 8,5 × 11,5 cm. Roter, biegsamer Einband mit abgerundeten Ecken. Durch jede Buchhandlung und Papeterie zu beziehen.

**Lehrbuch für Krankenpflegeschulen.** Von Dr. med. *Claire Dietrich*. 1. Auflage, Bd. 1, XII, 218 Seiten, 1956. Kunstleder DM 12.—. Verlag Walter de Gruyter, Berlin.

Die Autorin, Fachärztin der Innern Medizin und frühere Oberärztin am Westend-Krankenhaus, Berlin, schenkt uns im vorliegenden Werk ein Lehrbuch, das als sehr gutes Hilfsmittel für den theoretischen Unterricht an Krankenpflegeschulen gewertet werden darf. Der Stoff ist in die Themen Physiologie, Pathologie, Pharmakologie unterteilt. — Gerne erwarten wir vielleicht in einem nächsten Band eine Darstellung der eigentlichen praktischen Krankenpflege nach neuesten Erkenntnissen (z. B. mit Kapiteln über Beobachtung, Führung und Verhalten am Krankenbett, Ausführung älterer und neuartiger Anordnungen, geistig-seelische Pflege der

Kranken [und seiner selbst]). Vorbereitung, Anwendung (Handhabung) und Wiederinstandstellen (Aufräumen) von Krankenpflegematerial vom technischen und psychologisch-ethischen Standpunkt aus usw., über welches Gebiet unseres Wissens eingehendere, schriftlich niedergelegte Darstellungen in der Literatur über Krankenpflege noch spärlich vorhanden sind. — Das vorliegende Werk sei sowohl als Lehrmittel wie auch zur Weiterbildung bestens empfohlen.

**Jeder kann Keramik malen.** Von *Gertrud Derendinger*. 68 Seiten, mit zahlreichen Farbenbildern und Skizzen. Grossformat 21 × 30 cm. Broschiert Fr. 10.35. Ria-Verlag, Wynigenstr. 15, Burgdorf (Schweiz).

In knapper Form, sachlich und klar, weist die Autorin darauf hin, wie man beim Keramik-Malen unangenehme Ueberraschungen, die sich meist erst nach dem Brennen zeigen, vermeiden kann. Für die Freizeitgestaltung der Keramik-Malerinnen kann das ansprechende, durch frohe Farben und Formen sympathisch anmutende Heft bestens empfohlen werden. Die darin erteilten Ratschläge könnten den Freizeit-Künstlerinnen bei ihrem edlen Werk viel helfen.

**Jahrbuch der Schweizer Frauen** (Kalender), 1957, 47. Jahrgang. Herausgegeben von *Clara Büttiker* und vom Bund Schweiz. Frauenvereine. Fr. 4.80. Verlag H. R. Sauerländer & Co., Aarau.

Dieser neue Band des in weiten Kreisen sehr geschätzten Jahrbuches bietet dem Leser wiederum eine reiche Vielfalt literarischer und künstlerischer Gaben und auch sehr willkommene Aufsätze realer, praktischer Natur, ein Nachschlage-Mitgliederverzeichnis der wichtigsten Frauenverbände u. a. m. Wir empfehlen das immer wieder gerne gesehene Frauenbuch unsern Leserinnen aufs beste.



**Medizinalkalender 1957**, 78. Jahrgang.  
Herausgegeben von Dr. *W. v. Brunn*,  
Stuttgart. 836 Seiten, Dünndruck-  
papier, ganzseitiges Tageskalenda-  
rium (vierteljährlich auswechselbar).  
Kl. 8°. Flexibles Ganzleinen DM  
7.50. Georg-Thieme-Verlag, 14a, Stutt-  
gart, Herdweg 63.

Dieser Kalender enthält in gewohnter  
Zuverlässigkeit rd. 5000 bewährte Arznei-  
Spezialitäten, ausführliche Rezepthilfe,  
Indikationsverzeichnis, erprobte Thera-  
pievorschläge, Angaben über Heilquellen,

Behandlung lebensbedrohender Krank-  
heiten u. a. m.

**Jahresbericht 1955/56 Pro Juventute.**  
Herausgegeben vom Zentralsekre-  
tariat, Seefeldstrasse 8, Zürich.

«Pro Juventute», das grossartige Werk  
der Jugendhilfe unseres Landes, sei un-  
sern Lesern aufs angelegentlichste emp-  
fohlen. Der Kauf der wiederum so schö-  
nen Pro-Juventute-Marken und -Kärtchen  
sei Ihnen allen ein spezielles Weihnachts-  
anliegen.

## Fürsorgefonds

Sehr geehrte liebe Schwestern und Pfleger!

Wir erlauben uns, Ihnen unsern Fürsorgefonds in Erinnerung zu rufen und  
bitten Sie, ihm eine Ihren Möglichkeiten angemessene Spende überweisen zu  
wollen.

Herzlicher Dank und freundliche Grüsse!

*Red.*

Postcheckkonto: SVDK, VIII 42274, Zürich (mit Vermerk: «Fürsorgefonds»  
auf der Rückseite des Coupons).

## Wyenacht

Wye wär's doch au im Winter so trurig und so schwär,  
wenn ned s'lieb Wyenachtschindli uf d'Aerde gfloge wär  
Wenn ned sys Tannebäumli dor Tag und Woche-n-us  
Is hinderscht Eggli zündti vom allerchlynste Huus.  
Du, liebe Wyenachtängel, chomm amel gärn und gschwind,  
du findst e heiteri Stube und luuter bravi Chind...

*Sophie Haemmerli-Marti.*

# Le sommeil<sup>1</sup>

Par A. Fleisch, Lausanne

Il n'y a personne qui ne soit jamais préoccupé de ce phénomène curieux que constitue le sommeil, car quand ce n'est pas le sommeil lui-même qui suscite l'intérêt, c'est son absence, l'insomnie qui nous oblige à lui vouer notre attention.

Le sommeil est une fonction physiologique générale, commune à tous les êtres vivants supérieurs. En effet, elle existe chez nos animaux domestiques aussi bien que chez les animaux primitifs; même chez certaines plantes on peut observer des phénomènes analogues à ceux du sommeil. Cependant, plus le rang qu'un animal occupe dans l'échelle zoologique est élevé, plus la différence est prononcée chez lui entre les états de sommeil et de veille.

Qu'est-ce, au fond, que le sommeil? C'est évidemment un phénomène tout à fait particulier, puisqu'il se manifeste à nous par l'absence de certaines fonctions, et notamment par l'absence de la connaissance. En effet, de façon générale, l'homme distingue entre les états de veille et de sommeil par l'absence de connaissance qui caractérise l'état de sommeil; mais le sommeil ne constitue pas seulement une fonction passive, définie par l'absence de certaines fonctions, mais, il est, au contraire, une fonction active. En effet, le sommeil est caractérisé par de multiples changements intervenant dans les fonctions de l'organisme.

## Effets sur la vie psychique

Examinons d'abord en quoi consistent ces changements dûs au sommeil, et commençons par étudier les changements se produisant dans les sensations et dans la vie psychique, puisque ce sont là les changements les plus apparents. Le symptôme essentiel de cette transformation de la vie psychique est une diminution des fonctions de notre système nerveux central, de notre cerveau, siège des sensations et de la vie psychique.

Pendant que l'on s'endort, un bruit d'intensité constante est perçu de manière de plus en plus faible, parce que les excitations nerveuses parvenant aux segments supérieurs du cerveau deviennent de plus en plus faibles, inconstantes et isolées, à mesure que l'on s'endort. Les rapports existant dans notre esprit entre différentes excitations se relâchent et se désagrègent en fragments isolés qui, de plus en plus, manquent de cohésion. Ainsi, par exemple, pendant que je m'endors, je ne reconnais plus la nature d'un bruit, ni sa provenance; je le perçois encore

---

<sup>1</sup> Conférence faite à l'Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés, Section vaudoise, Lausanne.

vaguement, mais je ne me rends plus compte à quelle origine il faut l'attribuer. Les premières fonctions qui souffrent de ce manque de cohésion sont celles pour lesquelles il est essentiel que celle-ci soit maintenue. Ce sont : l'attention, la volonté, la critique, l'appréciation. Par suite du manque de cohésion, toutes sortes d'erreurs de jugement et des sensations erronées se produisent. A mesure que cette dissociation psychique progresse, il s'y ajoute aussi la désorientation de la personnalité, la désagrégation du « moi », la décomposition de la personnalité, et ainsi se produit le symptôme le plus apparent, symptôme qu'on considère souvent comme la caractéristique même du sommeil, c'est-à-dire la perte de la conscience.

Il y a lieu, toutefois, de remarquer que cette perte de la conscience n'est pas complète, ainsi qu'il ressort du fait que nous faisons des rêves dont nous sommes capables de nous souvenir. Puisque j'ai conscience d'un rêve ou de quelque phénomène réel, vaguement perçu pendant mon sommeil, il est évident qu'un reste de conscience a subsisté même pendant mon sommeil. En outre, les dormeurs perçoivent en grande partie ce qui se passe autour d'eux. Il est vrai que le lendemain ils ne s'en souviennent plus de manière consciente, mais ils en ont quand-même gardé un souvenir inconscient, puisqu'ils sont capables de raconter, dans l'état d'hypnose, des faits qui se sont passés pendant leur sommeil. La conclusion est donc la suivante : pendant le sommeil le dormeur enregistre, quoique de façon inconsciente, certaines sensations qui demeurent gravées dans son cerveau, dans sa mémoire et qui peuvent être rappelées du subconscient au conscient. Comme donc, la conscience ne se trouve pas complètement abolie pendant le sommeil, il n'existe pas non plus de limite nette entre l'état de veille et l'état de sommeil. Mais ces deux états sont reliés entre eux par toutes sortes d'états intermédiaires transitoires. L'opposition entre ces deux états nous semble plus fortement accusée par le fait que, d'ordinaire, le réveil aussi bien que l'assoupissement se produisent rapidement.

De même qu'il existe différentes profondeurs de sommeil, il existe aussi différentes hauteurs de l'état de veille. Ainsi, par exemple, pendant que je fais ma conférence, il est évident que mon état de veille se trouve à une plus grande hauteur que lorsque, par exemple, je lis des journaux ou que je me repose. Il est donc quelque peu arbitraire de vouloir tracer une limite nette entre l'état de veille et l'état de sommeil. Le passage de l'un de ces états à l'autre s'effectue graduellement par toutes sortes d'états intermédiaires qui s'enchaînent.

Mais même pendant le sommeil le plus profond, les fonctions psychiques ne se trouvent pas complètement suspendues. Ceci ressort avant tout du fait que nous sommes susceptibles d'être réveillés ; en effet, pour que nous le soyons il est nécessaire que les excitations du



monde extérieur puissent parvenir à notre esprit. Un second argument en faveur de cette persistance des processus psychiques pendant le sommeil nous est fourni par la différence existant entre les diverses excitations provoquant le réveil. L'attention d'une mère demeure même pendant le sommeil concentrée sur les manifestations de son nourrisson; le moindre vagissement la réveille, alors que d'autres bruits intenses, tel le ronflement du mari, ne sont pas perçus par elle. Une autre preuve de la continuité des fonctions psychiques, même pendant le sommeil profond, est fourni par le fait que les personnes ne sont pas rares qui peuvent se réveiller spontanément à une heure inusitée, qu'elles se sont fixée à l'avance. Ces personnes mesurent même pendant leur sommeil le temps qui s'écoule, comme nous le faisons normalement à l'état de veille.

### Effets du sommeil sur le corps

S'il est vrai que ces changements de la vie psychique sont les phénomènes les plus accentués qui caractérisent le sommeil, ce ne sont cependant pas les seuls. D'emblée, je tiens à dire que le corps tout entier subit l'influence du sommeil.

Examinons tout d'abord l'influence du sommeil sur les mouvements corporels. Que le sommeil entraîne un affaissement de la musculature et, de ce fait, un relâchement des membres, c'est là un fait universellement connu. C'est, tout d'abord, la musculature de la nuque qui s'affaisse, la tête se penche en avant; ensuite c'est la musculature du tronc qui se relâche, suivie de celle des extrémités. La musculature du visage, elle aussi, s'affaisse, les traits du visage s'effacent et, parfois la mâchoire inférieure vient à prendre flasque, ce qui confère au dormeur cette expression intelligente! Cependant, le relâchement n'est pas complet partout, et dans certaines régions musculaires il y a même une contraction accrue. Ainsi la pupille montre un rétrécissement maximal: l'œil est fermé par concentration musculaire active et les yeux sont fortement tournés vers le haut. De même, nous trouvons chez les animaux des contractions musculaires actives; preuve en soit le réflexe de cramponnement des orteils des oiseaux.

Mais de façon générale, les réflexes moteurs sont diminués et en partie même abolis.

Cependant, le dormeur dispose encore de réactions utiles et adéquates: il se détournera de la lumière aveuglante, il corrigera une position malcommode, il tirera la couverture à lui s'il a froid. Mais l'excitation nécessaire pour les déclencher doit être accrue. Toutes ces réactions ayant lieu pendant le sommeil sont caractérisées par leur lenteur et par leur faiblesse.

Pendant le sommeil, les centres moteurs du cerveau sont apparemment éveillés dans une certaine mesure, parce que les mouvements

spontanés sont fréquents, surtout pendant le sommeil superficiel; il se produit souvent des contractions irrégulières de membres isolés ou même du corps entier. Des sons inarticulés, ou bien des cris, peuvent s'échapper de la bouche du dormeur. Mais aussi des mouvements coordonnés, consistant par exemple à se tourner de l'autre côté, à arrêter le réveil-matin gênant le sommeil, à parler de façon distincte, sont encore tout à fait normaux pendant le sommeil. D'autre part, le phénomène assez rare du somnambulisme montre que même la marche est possible pendant le sommeil.

La circulation sanguine est diminuée, le cœur bat plus lentement et plus faiblement, la pression sanguine s'abaisse. Les vaisseaux de la peau se dilatent, de sorte que la peau est fortement irriguée et devient plus chaude. La respiration diminue de 20 % environ. C'est surtout la fréquence respiratoire qui baisse par suite d'une diminution de la sensibilité du centre respiratoire du cerveau. C'est ce centre respiratoire qui produit la respiration et qui en règle l'intensité. L'activité de ce centre respiratoire est elle-même déterminée par le taux de l'acide carbonique dans le sang et dans l'air des poumons. Comme pendant le sommeil la sensibilité de ce centre respiratoire diminue, il faut, pour que la respiration se maintienne, que le taux d'acide carbonique dans le sang et dans l'air pulmonaire soit plus élevé. Ce taux nous fournit ainsi un moyen indirect de mesurer l'intensité du sommeil. Plus le sommeil est profond, plus le taux de l'acide carbonique sera élevé dans l'air pulmonaire. Il y a là un moyen commode permettant de mesurer continuellement la profondeur du sommeil, sans pour autant le troubler.

Les diverses glandes se comportent dans le sommeil de façon fort différente: Les glandes du système digestif ne modifient pas sensiblement leur activité sécrétoire. Pour les glandes salivaires par contre nous voyons une diminution sensible de la sécrétion, raison pour laquelle la bouche est sèche au réveil. La sécrétion des glandes lacrymales diminue déjà en cas de fatigue, et plus encore pendant le sommeil. C'est à cela qu'il faut attribuer la sensation d'irritation et de démangeaison qu'on éprouve dans les yeux au réveil et aussi lorsqu'on est fatigué, et qui nous pousse à nous frotter les yeux. La sécrétion de la muqueuse du nez diminue aussi pendant le sommeil, raison pour laquelle un rhume provoque pendant la nuit une sécrétion moins abondante que pendant le jour. La quantité d'urine produite pendant la nuit n'atteint que la moitié, et même moins encore, de la production correspondante pendant le jour. La sécrétion de la sueur, par contre, fait exception: elle *augmente* pendant le sommeil. Chez le nourrisson déjà, on observe souvent pendant le sommeil des gouttes de sueur perlant sur le visage, et l'adulte aussi perd normalement plus d'eau par évaporation pendant la nuit que pendant le jour.

Par cette énumération de symptômes corporels accompagnant le sommeil, j'ai voulu vous prouver que le sommeil n'est pas seulement une fonction passive, mais bien une fonction active. Nous constatons, de même, que dans le sommeil il ne s'agit pas seulement d'une perte de la connaissance, mais que le sommeil étend son influence sur tout le corps entier.

à suivre.

## En marge de Marcinelle

La catastrophe minière de Marcinelle a réveillé dans bien des mémoires et dans bien des cœurs de Bon Secours et de Sourciennes, d'ineffaçables souvenirs. Tout en suivant les étapes de la récente catastrophe, beaucoup d'entre nous, en effet, revoyaient le Pays noir, les corons, les familles et ces foyers de mineurs où elles ont passé les heures qui comptent parmi les plus rudes, mais aussi les meilleures de leur vie. Il y a d'abord Jumet où le premier hôpital civil de la contrée eut une Sourcienne, M<sup>lle</sup> Lina Vuagniaux, comme première directrice et infirmière-chef. Mais nous voulons laisser la parole à la Source pour cette page de son histoire, car Jumet, situé non loin de Marcinelle, fut pendant de nombreuses années un stage de la Source.

Il y a encore une autre partie du Pays noir, avec Mons comme chef-lieu, le Borinage, où Bon Secours et Sourciennes, de 1911 à 1939 environ, ont eu un merveilleux champ de travail médico-social. C'est un pasteur de l'Église missionnaire belge, M. Louis Pidoux, un Vaudois, qui eut l'idée de créer dans ce pays qui n'avait rien de ce genre, un service de soins gratuits à domicile. A cette époque, la Belgique n'avait pas les cadres excellents qu'elle possède aujourd'hui et ce furent des infirmières suisses qui créèrent les dispensaires et les services d'assistance aux malades, cumulant les fonctions, bien mal définies à l'époque, d'infirmières-visiteuses et d'assistantes sociales.

Les hôpitaux étaient rares dans la province. De plus, ils étaient mal équipés et inadaptés aux nouvelles thérapeutiques médico-chirurgicales. Aller à l'hôpital, pour un Borain, équivalait à un arrêt de mort. Les médecins comprirent rapidement le but de l'Association protestante des amis des malades du Borinage (A. M. B.) et surent faire appel à la collaboration des infirmières suisses. Tenant compte des us et coutumes de la population, c'est le chirurgien qui venait de Bruxelles apportant son art d'abord et, plus tard, son matériel stérile pour opérer dans les cuisines. Si l'on se souvient que l'électricité était rare dans les maisons, que l'eau courante ou sous pression n'existait pas, il est facile d'imaginer ce qu'il fallait d'endurance, de jeunesse et d'enthousiasme pour faire face à des situations parfois critiques. Car les opérations les plus importantes se faisaient à domicile.



Les infirmières vivaient deux par deux dans la maison où se trouvait le dispensaire. Appelées par la population et les médecins, plus tard par l'assistance publique et par les caisses de syndicats des mineurs, elles allaient donner des soins à domicile ou recevaient dans les dispensaires. Toutes ont profondément aimé ce travail qui les a marquées d'une façon indélébile. Vivant au milieu d'une population laborieuse et attachante, elles devenaient les amies, les confidentes, celles qui partagent l'angoisse qui pèse constamment sur un pays minier et compatissent lorsque la catastrophe survient.

Avec le temps, les différentes assurances sociales officielles ou des syndicats, modifièrent profondément le travail des infirmières. Les hôpitaux nouvellement créés supprimèrent les interventions chirurgicales dans les cuisines. Mais l'œuvre, devenue « Entraide protestante », est restée fidèle à ses buts d'assistance. Grâce aux prestations versées par les caisses de syndicats qui ont recours aux infirmières, l'Entraide protestante a utilisé ses bénéficiaires pour aménager deux asiles de vieillards de 100 lits chacun, dans deux couvents désaffectés. Elle répond à l'un des grands besoins de notre temps en assistant la vieillesse.

L'œuvre des Amis des malades du Borinage est une belle page du protestantisme belge et une non moins belle expression de l'assistance aux malades. D'ailleurs n'a-t-elle pas comme devise la parole évangélique « J'étais malade et vous m'avez visité » ?

R. J.

## Remise des diplômes à l'école du Bon Secours

Selon une tradition déjà ancienne, le Bon Secours, le 3 novembre dernier, a transformé la cérémonie de la remise du diplôme à quinze nouvelles infirmières, en fête de famille. C'est-à-dire que la joie générale l'emporta sur la gravité d'une telle circonstance.

Le président du Conseil d'école, M. le professeur Baumann, salua les invités officiels parmi lesquels figurait M. Alfred Borel, chef du Département de l'instruction publique, lequel adressa aux jeunes diplômées des paroles qui contenaient un programme de vie.

Après la remise du diplôme et de la croix Bon Secours aux quinze lauréates, il fut procédé à une petite cérémonie que nous avons du bonheur à relater. M<sup>me</sup> Frommel, présidente de l'Association des infirmières du Bon Secours, adressa des remerciements particuliers à trois personnes qui depuis 25 ans ou davantage, ont apporté au Bon Secours leur collaboration inlassable: M<sup>me</sup> Dr Michaud-Elskes qui présida longtemps le Conseil d'école, M<sup>e</sup> Gampert, conseiller juridique, et la doctoresse Renée Girod qui a donné au Bon Secours des cours d'anatomie et de physiologie pendant un quart de siècle. A tous trois, un « souvenir » fut remis en gage de gratitude. Le quatuor à cordes de l'Université exécuta des morceaux de musique qui enrichirent la soirée.

Nous ne saurions mieux résumer cette fête-cérémonie qu'en citant quelques-unes des paroles que M<sup>lle</sup> Duvillard, directrice de l'école, adressa à ses jeunes collègues, élèves d'hier:

« L'objet de vos soins, c'est l'être humain, où qu'il se trouve, tel qu'il est, avec ses problèmes, sa misère et sa grandeur.

Vous avez acquis une première maîtrise d'un art délicat qui vous permettra de soulager sa souffrance, de le soigner, de le guérir, de fortifier et d'épanouir sa santé. Vous vous êtes aussi préparées pour la vie.

J'ose espérer que le don précieux dont vous êtes dépositaires rendra vos vies plus riches, plus utiles et plus heureuses qu'elles ne l'auraient été si vous n'aviez pas choisi de franchir le seuil de cette maison. » J.

## Croix-Rouge suisse et internationale

A Ragaz, le 13 mai dernier, lors de l'assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse, M. Martin Bodmer, vice-président du Comité international de la Croix-Rouge, termina sa conférence par les paroles suivantes qui ne devaient pas tarder à trouver leur tragique confirmation en Hongrie :

*« Ce fut toujours, et doit rester, la force de la Croix-Rouge d'agir précisément dans les difficultés, sur des positions peut-être perdues. Son symbole éternel — nous le répétons — c'est le Bon Samaritain. Et si son esprit subsiste, aucune épreuve subie n'aura été trop grande. Elle a accompli alors sa mission dans le sens le plus profond : celui d'être la réalisation d'une des plus nobles émotions humaines. »*

Dans la circulaire envoyée par la Croix-Rouge suisse aux présidents des sections, nous lisons ceci entre autre :

« Sur ordre du médecin-chef de la Croix-Rouge, la Croix-Rouge suisse a mis sur pied une équipe chirurgicale, composée de médecins et d'infirmières. Cette équipe se trouve actuellement de piquet et serait prête à intervenir au besoin en Hongrie. »

### Rapport des cadres des détachements Croix-Rouge à l'occasion des concours fédéraux de la Société suisse des troupes de service de santé, Payerne, 17/18 novembre 1956

A l'occasion des exercices fédéraux de la Société suisse des troupes du Service de santé, les 17 et 18 novembre à Payerne, le médecin-chef de la Croix-Rouge avait prévu une rencontre des cadres féminins des formations de la Croix-Rouge à laquelle avaient été conviés de nombreux chefs de détachement, intendantes, infirmières supérieures et chefs de groupes des secours sanitaires volontaires.

Accueil et hospitalité à la caserne d'aviation, où le samedi soir quelques nouveaux films concernant le secourisme, les effets de la bombe atomique sur les troupes en campagne et la protection civile furent présentés. Des exposés concernant le service de transfusion sanguine de l'armée, la défense civile, la guerre atomique ainsi que quelques autres problèmes d'actualité se rapportant aux secours sanitaires volontaires furent présentés le dimanche matin. Il y eut encore la visite d'une exposition de matériel sanitaire, d'un train sanitaire et même de ... l'Abbatiale — Ce fut, en même temps qu'un bref cours de répétition, une prise ou une reprise de contact entre les cadres.

L'observateur n'oubliera pas de sitôt la vision de ces quelques centaines de femmes ayant revêtu l'élégant uniforme des cadres des détachements Croix-Rouge. Unité sans monotonie coupée ici et là par une religieuse en manteau bleu sous son long voile noir, pareille ainsi à une hirondelle attardée ! Il n'oubliera pas davantage la beauté d'expression de tous ces visages marqués par la gravité de l'heure et la conscience de leur mission en cas de service actif.

La direction de la Croix-Rouge suisse a accordé un crédit de fr. 111 380.— pour des transformations et aménagements du Foyer pour infirmières, Beau-Site à Evilard/Bienne.

## Le Foyer de la Croix-Rouge suisse à Evilard

Il y a 26 ans que M<sup>me</sup> Hottinger, alors jeune veuve avec deux enfants, ancienne Lindenhof, est venue prendre la direction du Foyer de la Croix-Rouge suisse pour les infirmières à Evilard. Ses enfants ont grandi, se sont envolés, ses cheveux ont blanchi, le Foyer s'est agrandi et embelli, et elle est toujours là, veillant avec un amour aussi discret que tendre, sur le bien-être des « sœurs » qui viennent dans sa maison. Je n'en dirai pas davantage car sa modestie en souffrirait. Mais regardez son visage; il vous dira mieux que des paroles combien il est à souhaiter qu'elle reste encore longtemps le bon ange de ce Foyer voulu par la Croix-Rouge suisse.



A l'époque où la Croix-Rouge reçut du Conseil fédéral le mandat de prendre en mains la préparation et le perfectionnement des infirmières en Suisse, la nécessité d'avoir une maison de repos pour elles se fit rapidement sentir. Ayant hérité de Beau-Site, ancienne maison d'enfants à Evilard/Bienne, la Croix-Rouge l'aménagea, la finança et M<sup>me</sup> Hottinger fit le reste. Temps héroïques vraiment; les infirmières gagnaient si peu qu'elles pouvaient à peine payer les prix dérisoires du Foyer. Et pourtant, elles étaient toutes si fatiguées qu'il leur fallait du confort et une bonne nourriture pour refaire leurs forces physiques et morales. La Croix-Rouge, alias M<sup>me</sup> Hottinger, firent des prodiges pour combler ces lacunes et il nous semble que notre devoir aujourd'hui est de souligner ce que la Croix-Rouge fait pour nous.

Il y a deux ans, ici même, nous avons rappelé que les premiers cours de perfectionnement pour infirmières-chefs, germe de la future école de Zurich, se donnèrent au Foyer d'Evilard. C'était en 1947 et M<sup>lle</sup> Wuest, sœur Monika, dirigeait ces cours organisés par la Croix-Rouge.

Les Suisses romandes ont fini par connaître la maison d'Evilard et à l'apprécier. En passant, je leur dirai que la Croix-Rouge ne cesse d'améliorer le confort et le bien-être de cette maison et qu'elle y



réserve en permanence un lit gratuit pour une infirmière ne pouvant pas s'offrir les frais pourtant modiques d'un séjour.



Evilard est un lieu plein de charme et de ressources. Celles d'une grande ville, Bienne, sont à cinq minutes de distance grâce à un petit funiculaire. Situé en face d'un panorama grandiose, il offre encore aux amis de la nature une rareté sous la forme d'un des plus beaux pâturages de Suisse. C'est le Jorat situé à 20 minutes à peine de la maison, lieu d'inspiration des peintres Robert. Les pins sylvestre qui en sont l'ornement majeur, ont été comparés par des connaisseurs, aux cèdres du Liban.

R. J.

## Echos et nouvelles

### Le groupe Ouest-Europe des infirmières

Le *Quarterly News Letter* est l'organe officiel du Conseil national des infirmières de la Grande-Bretagne et du Nord de l'Irlande. Dans son 32<sup>e</sup> bulletin (juin 1956) nous y trouvons des renseignements relatifs au Groupe Ouest-Europe. Nous pensons utile de les donner à nos membres.

Nous empruntons à l'excellente traduction qu'en donne M<sup>lle</sup> G. Revelard dans la revue *L'Infirmière*, organe de la Fédération nationale des infirmières belges, quelques passages en regrettant de ne pouvoir tout citer.

Le « Groupe Ouest-Europe fut créé en 1947, après le Congrès international des infirmières tenu en Amérique afin de faciliter les relations des associations nationales d'un cercle plus restreint, et où les conditions de travail peuvent être plus aisément comparées. Il est formé des présidentes des associations nationales d'infirmières de Belgique, de France, de Grande-Bretagne, de Hollande et de Suisse. Suit une courte monographie de chacune de ces présidentes qui sont respectivement: Mesdemoiselles *Bihet*, *Væten*, *Clamageran*, *Fohl*, *Kehrer* et *Kunkel*. Elles se réunissent une fois par an, afin d'examiner ensemble toutes les questions du « nursing » intéressant ces différents pays. La prochaine rencontre en vue de préparer le Congrès de Rome se tiendra en Hollande. »

## Nomination à l'Hôpital cantonal de Lausanne

Pour succéder à la diaconesse-chef du personnel infirmier de l'Hôpital cantonal, le Conseil d'Etat a désigné Mademoiselle Emma Pfeiffer.



Infirmière en chef de l'Hôpital cantonal et de ses pavillons, M<sup>lle</sup> Pfeiffer a fait ses études d'infirmière dans cet établissement de 1925 à 1928. Ayant obtenu le diplôme de l'Alliance en 1929, elle travailla jusqu'en 1936 dans la clinique chirurgicale du professeur Perret à Clarens. De retour à l'Hôpital cantonal, elle entra dans le service des malades privés du professeur Decker. En 1947 on lui confia l'organisation du nouveau pavillon chirurgical, dont elle en dirigea le personnel soignant jusqu'au moment où elle fut appelée au poste qu'elle occupe aujourd'hui.

M<sup>lle</sup> Pfeiffer n'est pas une inconnue. Il y a longtemps que ses éminentes qualités professionnelles et sa distinction personnelle sont appréciées. Consciente de ses charges, elle n'en conserve que mieux sa modestie et sa simplicité; son autorité morale n'en est que plus grande et plus efficace.

*La rédaction des textes français.*

## Colloque médico-social et éducatif Evian, septembre 1956

*L'évolution contemporaine et les exigences éducatives et sociales du monde de demain:* tel était le thème du colloque médico-social et éducatif organisé par le Dr P. Delore, professeur à la Faculté de médecine de Lyon, spécialiste de la médecine préventive et de l'hygiène sociale, qui s'est tenu à Evian au mois de septembre.

Il est nécessaire aujourd'hui de préserver l'homme dans sa santé mentale aussi bien que dans sa santé physique; c'est ce qu'affirmèrent les psychiatres convoqués à ce colloque, tandis qu'un spécialiste de la démographie abordait les problèmes posés par l'augmentation de la population et que des assistantes sociales exposaient les réalisations dans le domaine de la médecine sociale en France. Il appartenait à Mademoiselle Bihet, présidente du Conseil international des infirmières, de parler de l'infirmière de demain. Elle le fit avec le talent et l'autorité qu'on lui connaît, montrant que l'infirmière est l'une des techniciennes indispensables du monde de demain; sa formation de plus en plus poussée, basée sur des méthodes pédagogiques et non plus empiriques, doit l'initier au travail en équipe et développer ses qualités de chef; son perfectionnement doit être le souci constant des écoles d'infirmières aussi bien que des associations professionnelles.

La diversité des sujets abordés au cours de ce colloque: le monde ouvrier, celui de la campagne, les loisirs, la préparation des jeunes à la vie civique, permit de fructueux échanges de vue. Il s'en dégagait cependant une unité assez impressionnante sur le lien étroit qui existe entre les problèmes de santé, d'éducation et d'hygiène mentale et sociale et la nécessité de préparer toujours mieux les jeunes à leur « métier d'homme ».

*M. L. C.*

## **Cours de perfectionnement organisé par l'Association suisse des Travailleurs sociaux**

La jolie petite ville de Porrentruy a accueilli fort aimablement du 11 au 14 octobre dernier, les quelques 180 participants à ce cours. Les Travailleurs sociaux ont cherché à définir leur fonction face aux problèmes de l'individu, de la famille et de la communauté. La discussion était toujours centrée sur un cas réel, ce qui évitait de s'égarer dans les théories, et l'on cherchait ensemble pourquoi telle intervention des T. S. était heureuse, pourquoi telle autre n'avait pas abouti.

Le premier jour, un groupe est allé visiter à Belfort les immenses usines Alsthom (9000 ouvriers), pendant qu'un autre assistait à la construction des automobiles Peugeot, à Sochaux. La partie récréative a permis aux participants de voir Saint-Ursanne, sa belle église romane du douzième siècle et son cloître. Une dernière excursion leur a montré les églises toutes modernes d'Audincourt et de Ronchamp.

Ces quelques lignes ne peuvent donner qu'un aperçu très superficiel de ces quatre journées d'étude. *L'Information* publiera prochainement plusieurs articles ayant trait à ce cours, entre autres le captivant exposé de Madame Léo de Bray, expert de l'ONU.

Préparer dans tous ses détails une réunion comme celle-ci demande beaucoup de travail et de dévouement. La jeune Association jurassienne des Travailleurs sociaux a fourni là un très gros effort, dont les participants lui expriment leur vive gratitude.

*D. Bornand et J. Rey.*

## **Associations et écoles**

### **ASID, Section vaudoise**

*Admission:* Josef Hengartner.

*La fête de Noël 1956* de la Section vaudoise de l'ASID aura lieu le jeudi, 20 décembre à 15 heures, aux Allières, Montagibert 19. *Le comité.*

### **La Source inaugure le nouveau Foyer de son association**

Nous l'avions annoncé dans le numéro 8 de la Revue en relatant la fête du cinquantenaire de l'association des infirmières de la Source. C'est la troisième étape d'un Foyer qui débuta en même temps que l'association, en 1906, à l'avenue Davel. De là, en 1911 il se transporta à la villa St-Roch où, avec son bureau de placement, il vécut des années laborieuses, utiles et pittoresques. Sur l'emplacement de la défunte villa s'élève aujourd'hui un immeuble de cinq étages dont le Foyer Source-Croix-Rouge occupe les deux derniers.

Diverses ressources l'ont rendu possible. Le Conseil d'Etat et la Municipalité en ont permis l'installation dans un immeuble comprenant des logements à loyers modestes. Grâce à des dons et au « Fonds du Home », l'aménagement de ce nouveau Foyer est une réussite de bon goût et de réalisations pratiques.

La directrice du bureau de placement qui s'y est réinstallé, est aussi celle du Foyer. Vingt chambres spacieuses, avec vue splendide, attendent ou ont déjà des locataires en retraite ou en activité. Le clou semble bien être une cuisine contenant vingt réchauds à gaz à deux feux avec armoire individuelle, symbole du petit ménage rêvé; c'est le triomphe de l'indépendance dans la vie communautaire. Ajoutons à cela une salle à manger et un salon meublés avec tant de discrète élégance, qu'une journaliste jugeait cette image digne de figurer dans *Plaisir de France*. Forte d'une longue expérience, l'association, par l'organisation impeccable de ce



nouveau Foyer, a tenu compte avant tout du besoin profond que tout individu a d'une vie personnelle.

Le Foyer Source-Croix-Rouge, inauguré le 15 novembre en présence des autorités cantonales, municipales et de la Croix-Rouge, crée un modèle du genre. Il honore la profession et celles qui l'habitent; mais il honore surtout celles qui depuis longtemps, avec amour, en ont conçu le plan et travaillé à sa réalisation.

R. J.

## ASID

### Notre bulletin aura douze pages de plus par an

Notre comité de rédaction, dans sa dernière séance, a décidé d'augmenter le nombre des pages de la *Revue suisse des infirmières* de douze par an, soit six pour l'allemand et six pour le français. Cela nous permettra de donner à nos membres une information plus complète. Nous espérons ainsi répondre à un vœu généralement exprimé par les lecteurs. Nos remerciements vont à la Croix-Rouge suisse qui édite notre journal ainsi qu'à l'imprimerie Vogt-Schild S. A. à Soleure.

La rédaction.

## Fondation Veska

(Changement d'adresse)

Notre bureau central avec son service de placement et son service social a changé d'adresse. Pour tous renseignements s'adresser à: *Fondation Veska, 17, Zollrain, Aarau, téléphone (064) 2 12 55.*

## A travers les revues

**Etude sur les services de l'infirmière d'hygiène publique.** (An Inquiry into Health Visiting.)

Cette étude ordonnée et publiée par le Ministère de la Santé de Grande-Bretagne, a été annoncée et commentée dans le *Nursing Times* des 15, 22 et 29 juin et dans les numéros des 14, 21 et 28 septembre 1956.

Un groupe de travail comprenant entre autre des infirmières, a été chargé d'étudier les tâches, la préparation et le recrutement de l'infirmière d'hygiène publique. Ce substantiel rapport a été remarquablement analysé dans les *Nursing Times* cités plus haut. Cela facilite la lecture de ces textes fouillés. En plus de cela, les rédacteurs ont placé au début de la brochure un résumé des conclusions et recommandations principales auxquelles le groupe de travail est arrivé. Cette lecture intéressera surtout les monitrices d'hygiène sociale ainsi que les

directrices d'écoles chargées d'organiser les cours pour infirmières-visiteuses.

On peut se procurer ce rapport à Londres, *Her Majesty's Stationery Office* pour le prix de 6 s. 6 d. net. La rédaction des textes français met volontiers son exemplaire à disposition.

### Hygiène de l'infirmière

Dr. R. Wheeler Haines.

**Les pieds de l'infirmière et les souliers qu'elle porte.** (The Nurse's Feet and the shoes she puts on them.) *Nursing Mirror*, 13 juillet 1956.

Article écrit par un professeur d'anatomie. Grâce à une abondante illustration accompagnant un texte clair et simple, l'auteur montre les conséquences pour les pieds et la santé, d'une chaussure non adaptée, et quels souliers l'infirmière devrait porter pour respecter son anatomie et ménager ses forces.

L'article sera prêté sur demande. S'adresser à la rédaction des textes français.

### Histoire des soins infirmiers

Schw. Elisabeth Sonderegger.

**Der Weg der deutschen Schwester aus der Vergangenheit in die Gegenwart und ihre Probleme.** *Die Agnes-Karll-Schwester*, Hannover-S, mars 1955, vol. 9, n° 3, p. 72/73.

L'évolution des soins aux malades en Allemagne depuis la fondation de Kai-

serswerth par le pasteur Fliedner en 1836; l'organisation des écoles d'infirmières de la Croix-Rouge en adoptant le système des maisons-mères; les écoles d'infirmières évangéliques, etc., toutes plus ou moins inspirées par Kaiserswerth. Une place spéciale est accordée à Agnes Karll, cette vaillante infirmière qui fut en même temps une pionnière. Elle fut la première à préconiser trois ans d'études pour la préparation d'une infirmière professionnelle. Cet article sera suivi d'un second.

## Abréviations courantes

ASID	Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés
SVDK	Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger
BSF	Bund schweizerischer Frauenvereine
ASFS	Alliance des Sociétés féminines suisses
BIGA	Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit
OFIAM	Office fédéral pour l'industrie, les arts et métiers
DMF	Département militaire fédéral
GCNO	Groupement continental du Nursing de l'Ouest
ICN	International Council of Nurses
CII	Conseil international des infirmières
KFK	Kommission für Krankenpflege
CPI	Commission du Personnel infirmier
VESKA	Verband schweizerischer Krankenanstalten
AESM	Association des Etablissements suisses pour malades
OMS	Organisation mondiale de la Santé Weltgesundheitsorganisation

---

*Redaktorin: Schwester Anna von Segesser, Hirschmattstrasse 11, Luzern, Tel. 3 22 45.*  
*Rédactrice-adjointe, verantwortlich für die französischen Texte: M<sup>lle</sup> Renée Jaton,*  
1, Pont Bessières, Lausanne, Tel. 23 79 59.

*Druck, Verlag und Inserate: Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Tel. 2 64 61,*  
Postcheck Va 4.

Abonnementspreis: Halbjährlich Fr. 3.50, jährlich Fr. 5.—; Ausland Fr. 6.50;  
Einzelnnummer 50 Cts.

*Redaktionsschluss: Am 23. des vorhergehenden Monats.*

*Bestellung von Inseraten an Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. Schluss der*  
*Inseratenannahme: Am 3. des Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne*  
*ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden.*

Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
Wir bitten *Adressänderungen* direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG,  
in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.



# Gegen Rheuma, Gicht, Nervenschmerzen

hilft Melabon rasch. Es fördert die Ausscheidung, löst die Gefässkrämpfe, beruhigt die Nerven und beseitigt Entzündungen.

Wenn Ihnen Ihr Apotheker Melabon empfiehlt, sind Sie gut beraten, denn es ist ärztlich empfohlen, gut verträglich und angenehm einzunehmen.

Melabon ist besonders wirksam und daher

sparsam im Gebrauch. Jede Krankenschwester sollte Melabon kennen! In Apotheken erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

## Melabon

Die neu eingerichtete, ärztlich geleitete **Schirmbildzentrale Grenchen** sucht für den Dienst in ihrem Schirmbildwagen

### Krankenschwester evtl. Röntgenassistentin

Interessante Tätigkeit in allen Gemeinden der Kantone Solothurn und Neuenburg. Wir bieten gute Entlohnung, 44-Stunden-Woche, mindestens vier Wochen Ferien, Pensionsversicherung. Erfordernisse: Diplom, etwelche kaufmännische Kenntnisse, mehrjährige Praxis. Eintritt nach Vereinbarung. Anmeldungen mit Zeugniskopien, Foto und Referenzen sind bis 29. Dezember 1956 erbeten an: Solothurnisch-kantonale Liga gegen die Tuberkulose, Westringstrasse 5, Solothurn.

Genfer Urologe, deutschsprechend, sucht auf zirka 15. Januar 1957 eine

### Praxisschwester

Besondere Kenntnisse in Labor- oder Büroarbeiten nicht notwendig. Salär je nach Erfahrung. Offerten sind zu richten an Herrn Dr. D. Vernet, 2, rue Beauregard, Genf.

In der Gemeinde Rüegsau BE ist infolge Demission der bisherigen Inhaberin, die Stelle einer

### Gemeindeschwester

auf den 1. Mai 1957 neu zu besetzen. Anstellungsbedingungen gemäss Richtlinien NAV. Offerten sind zu richten an die Fürsorgekommission Rüegsau.

Urologue genevois cherche pour le 15 janvier 1957 pour son cabinet médical une

### infirmière

Connaissance particulière des travaux de laboratoire ou de bureau pas nécessaires. Salaire selon expérience. Faire offres à Dr D. Vernet, 2, rue Beauregard, Genève.

Spezialarzt für Innere Krankheiten in Bern sucht auf Frühjahr 1957

### Praxisschwester

mit Beherrschung der üblichen Laborarbeiten sowie ausreichender Praxis in Maschinenschreiben und sonstigen Büroarbeiten. Besoldung und Ferien nach Normalarbeitsvertrag. Geregelt Freizeitarbeit. Stellenantritt nach Uebereinkunft. Es besteht die Möglichkeit, sich unter Anleitung der bisherigen Praxisschwester einzuarbeiten. Handschriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen und Foto erbeten an Dr. med. Ulrich Frey, Seilerstrasse 22, Bern.

Wir suchen in unsere Privatklinik gewandte, diplomierte Krankenschwester als

### Dauernachtwache-Oberschwester

wenn möglich Deutsch, Französisch und Englisch sprechend. Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto erbeten unter Chiffre 2739 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Universitäts-Frauenklinik sucht für möglichst bald tüchtige, geschulte

### Narkoseschwester

Arbeitszeit und Freizeit sowie Ferien sind geregelt. Pensionsberechtigung möglich. Offerten mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre 2743 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.



## **Bazillen** verursachen Erkältungskrankheiten.

Irgend eine erkältete Person hustet Bazillen aus, diese schweben noch einige Zeit in der Luft und werden zur Gefahr für jeden Gesunden, der sie ahnungslos einatmet.

# **FORMITROL**

**schützt rechtzeitig;** denn es tötet die Bazillen schon im Mund und Rachen.

**Dr. A. Wander A. G., Bern**

Gesucht wird für sofort oder nach Uebereinkunft eine

### **dipl. Krankenschwester für den Operationssaal**

wobei die Vorbildung als Operationschwester nicht erforderlich ist. Einarbeitung ist möglich. Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit, der Personalien und der Gehaltsansprüche sind zu richten an die Verwaltung des Sanatoriums Walenstadtberg SG.

Wir suchen auf Anfang 1957 oder nach Vereinbarung eine jüngere, tüchtige, diplomierte

### **Krankenschwester**

in grösseres Altersheim der Stadt Zürich. Besoldung und Freizeit nach städtischem Reglement und Lohnregulativ. Schriftliche Offerten mit Lebenslauf und Zeugniskopien sind erbeten an die Pfrundhausverwaltung, Leonhardstrasse 18, Zürich 1.

Pension pour dames âgées à Lausanne  
cherche pour entrée immédiate

### **une personne**

sachant donner des soins courants, de bonne éducation. Offre sous chiffre 2740 Bl. à la Croix-Rouge, Soleure.

Die Bernische Heilstätte Heiligenschwendi sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### **1 Schwester für den Operationssaal dipl. Schwestern für die Abteilung**

Offerten richte man an die Oberschwester.

Gesucht auf Jahresanfang 1957 oder später

### **Krankenschwestern**

für Abteilungsdienst. Anmeldungen sind zu richten an die Oberschwester des städtischen Krankenhauses Baden AG.

Gesucht in Universitäts-Frauenklinik zum Eintritt im Januar 1957 eine gut ausgewiesene

### **Narkoseschwester**

Gehalt, Arbeits-, Frei- und Ferienzeit gemäss kantonalem Gesetz. Bei befriedigenden Leistungen definitive Anstellung mit Pensionsberechtigung möglich. Offerten mit Lebenslauf, Photographie und Zeugnisabschriften an Chiffre 2744 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Gesucht auf Januar oder Februar in Privatklinik Bircher-Benner, Keltenstrasse 48, Zürich 7, Telefon (051) 32 68 90,

### **jüngere, dipl. Krankenschwester**

gewandt in Sprachen und persönlichem Umgang. Offerten mit Foto und Zeugnisabschriften an obige Adresse.

Zur Bekämpfung von Kopfweh  
Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont

**DR. WILD & CO., BASEL**

Gesucht in Allgemeinpraxis des Kantons Lu-  
zern

### Krankenschwester als Praxishilfe

(eventuell auch zur Einführung). Offerten mit  
Zeugnissen an Telefon (045) 4 14 56.

Bezirksspital im Kanton Bern sucht auf 1. Ja-  
nuar 1957

### Instrumentier-Lernschwester

für vielseitigen Operationsbetrieb. Offerten  
unter Chiffre 2742 Bl. an den Rotkreuz-Ver-  
lag, Solothurn.

Das «Werk der Gemeindeschwestern vom  
Roten Kreuz» in Basel hat, infolge Rück-  
trittes aus Altersgründen, die Stelle einer

### Gemeindeschwester

neu zu besetzen. Die Anstellungsbedin-  
gungen sowie Auskünfte über geregelte  
Freizeit und Altersfürsorge sind beim Prä-  
sidenten, Pfr. P. Kaiser, Claragraben 43,  
Basel, zu erfahren, der auch die Anmel-  
dungen entgegennimmt.

Schweizer Farmer in Kanada, 25, sympa-  
thisch, mit gesichertem Einkommen aus  
eigenem Betrieb, in schöner Gegend mit  
Schweizerkolonie, möchte

### Ehebekantschaft

anbahnen mit gesunder, gläubiger, refor-  
mierter Tochter, welche Freude an Heim  
und Garten hat. Zuverlässige Referenzen in  
der Schweiz. Zuschriften mit Bild erbeten  
an Box 532, Mitchell, Ontario, Kanada.  
Nichtpassendes wird retourniert.

### Einwohnergemeinde Ins

### Stellenausschreibung

Zufolge Demission der bisherigen Stellen-  
inhaberin wird die Stelle der

### Gemeindekrankenschwester

für das Gebiet der Einwohnergemeinde Ins  
(ca. 2000 Einwohner) zur Neubesetzung  
ausgeschrieben. Gut bezahlte Dauerstelle.  
Personalfürsorge. Amtsantritt auf 1. Februar  
1957. Bewerberinnen welche sich für den  
Dienst als Gemeindekrankenschwester, ver-  
bunden mit weiteren fürsorgerischen Dien-  
sten, interessieren, wollen ihre Offerte mit  
Foto, Zeugnissen und Referenzen, unter  
Angabe ihrer bisherigen Tätigkeit richten  
an den Präsidenten der Fürsorgekommis-  
sion, Herrn Pfarrer Wittwer, Ins.

**Fürsorgekommission Ins.**

Wir suchen tüchtige

### Narkoseschwester

Offerten mit Gehaltsansprüchen an die Di-  
rektion des Kant. Frauenspitals in Bern.

Wo ist die

### dipl. Krankenschwester

die selbständig eine

### Gemeindekrankenpflege

betreuen möchte? — Antritt 1. März 1957  
Offerten sind zu richten an den Präsidenten  
der Evang. Kirchgemeinde Netstal GL  
Herrn Hch. Sauter-Gantenbein



## PLASTIC SURGERY, JAW INJURIES AND BURNS CENTRE ST LAWRENCE HOSPITAL, CHEPSTOW, MON. ENGLAND

(127 Plastic Surgery, 50 Orthopaedic Beds)

A six months course on Plastic Surgery will commence on April 1<sup>st</sup> and applications are invited from Trained Nurses holding certificates endorsed by the Swiss Red Cross. Salary £ 418 a year, less £ 153 for board residence. Good knowledge of English essential, and must pay own fare to England. The posts afford an opportunity of gaining experience in Plastic Surgery methods and of seeing something of England. Write stating age, experience and two referees to T. A. Jones, Group Secretary, 64, Cardiff Road, Newport, Mon. England from whom further information can be obtained.

 **Zur gefälligen Beachtung!**

### **An die Privat-Abonnenten der Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Für alle Privatabonnenten der «**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**» ist der vorliegenden Dezember-Ausgabe der Einzahlungsschein zur Erneuerung des Jahresabonnementes pro 1957 beigelegt.

Der Abonnementsbeitrag beträgt Fr. 5.— und sollte bis zum 10. Januar 1957 auf Postcheckkonto Va 4, Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn, einbezahlt werden, um eine Abonnementsunterbrechung zu vermeiden.

Mit den besten Wünschen zum Jahreswechsel dankt

**Verlag Vogt-Schild AG, Solothurn**  
Postcheckkonto Va 4

Ein wertvolles Buch für Männer und Frauen  
Eignet sich sehr gut als Geschenk

JOHANN MEISTER

### **Licht in jedes Frauenleben**

1955 - 240 Seiten - 1. Auflage

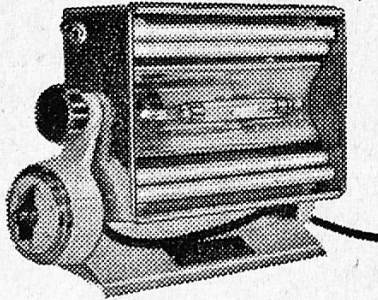
Broschiert Fr. 6.— Halbleder Fr. 8.—  
Ganzleinen Fr. 10.—

Ein wunderbares, erweckendes Buch von hohem, sittlichem Gehalt, in dem uns der erfahrene Psychologe und Menschenfreund Johann Meister in lebensvoller Darstellung den hohen Weg der Liebe zu weisen vermag. Dieses Werk, das wir jeder Frau (auch jedem Mann) in die Hände legen möchten — enthält unter anderem Kapitel über schwierige Stadien im Leben der Frau — deren Gefahren, Konflikte und Einsamkeiten — aber auch über den Einklang von Ich und Du, über Opferbereitschaft und Grösse, über die Kostbarkeiten geistiger Freuden bis zum sieghaften Finden des Lebenssinnes, welcher gipfelt in der Liebe, die nie das ihre sucht . . . Möge das Buch weiteste Verbreitung finden! Frau C. J., Thun

Zu beziehen aus dem Selbstverlag

**Johann Meister**  
**Lebensberater-Psychologe, Luzern**  
Elfenastrasse 24 Telefon (041) 2 51 10





# Sonne im Haus

## mit dem kombinierten Infrarot- und Ultra-Violett- Strahlgerät

**Nebenbei bemerkt ein schönes Weihnachtsgeschenk!** Ausgerüstet mit grossen, hochglanzpolierten Spiegelreflektoren. — **Erstklassige Ultra-Violett-Quarzburner aus reinem Bergkristall**, garantierte Brenndauer 1000 Stunden, und **4 porzellanummantelte Infrarot-Strahlrohre** mit einer Heizwirkung, die dem fünffachen Heizwert des effektiven Stromverbrauches entspricht. Nur 220 Volt Wechsel- u. Gleichstrom.  
**1 Jahr Garantie auf das komplette Gerät!**

**Typ «Record 450»**, Art. 540, 250 Watt Infrarot, 200 Watt Ultra-Violett **kombiniert**.  
Tischmodell mit Brille und Gebrauchsanweisung. **Fr. 138.— oder 6 mal**

**Fr. 24.—**

**Typ «Lucifer**, Art. 541, 300 Watt Infrarot, 300 Watt Ultra-Violett **kombiniert oder getrennt schaltbar**, mit eingebauter **Signaluhr**. Tischmodell mit 2 Brillen, Gebrauchsanweisung und schönem kleinem **Handkoffer**  
**Fr. 238.— oder 6 mal**

**Fr. 41.50**

### BESTELLSCHEIN

An **NOVOPRIX-VERSAND AG, ZÜRICH 39**, Tödistrasse 52

Bitte liefern Sie zur Ansicht auf 8 Tage

1 Sonne «Record 450» komplett      1 Sonne «Lucifer» komplett

Nach 8 Tagen zahle ich bar oder die erste Rate oder sende die Sonne tadellos verpackt und **unbenutzt** an Sie eingeschrieben zurück.

Name : .....

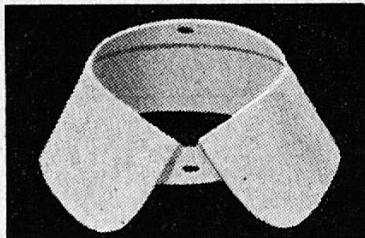
Adresse : .....

3122



**ZÜRICH 39**

Tödistr. 52    Tel. (051) 25 52 06



**und Hauben**

abwaschbar  
liefert

**A. FISCHER**

Mühlebachstr. 84  
**ZÜRICH 8**

### Einband-Decken

für die «Schweiz. Blätter für Krankenpflege»

liefern wir in gediegener Ausführung

**Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn**

## Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge.

Auskunft und Prospekte durch  
Schwester Martha Rüthy, Telefon 036 2 12 36

*Vacances - Repos - Convalescence*

**GLION SUR MONTREUX**

*Hotel des familles*

## RIGHI VAUDOIS

Maison évangélique réformée. - Tout confort.

Sans alcool. - Climat doux. - Ouvert toute

l'année. - Tél. (021) 6 25 23

## Christl. Pension Tabor

**Monti ob Locarno**

Aussichtsreiche, ruhige Lage

Alles Südzimmer mit fliess. Wasser

Pensionspreis Fr. 9.50 bis 12.—

Jahresbetrieb

Prospekte durch **Familie Werthmüller**

Telephon (093) 71453